

UNE COPIE
EUROS 2,50

TASSA PAGATA
TAXE PERÇUE
UDINE ITALY

Poste Italiane s.p.a.
Spedizione in Abbonamento
Postale - D.L. 353/2003
(conv. in L. 27/02/2004 n° 46
art. I, comma 2, DCB Udine
662/96 Filiale di Udine

MENSILE
MENSIL
SPEDIZION
IN ABONAMENT
POSTAL

LA PATRIE
DAL FRIÛL

1077
930 AGNS
2007

N. 01-02
ZENÂR-FEVRAÎ
2007

LA PATRIE DAL FRIÛL

par un Friûl plui furlan



Aperto al Pubblico
Odprto Javnosti
Viert al Public

UFFICI RELAZIONI CON IL PUBBLICO

A ÈN COLABORÂT TA CHEST NUMAR: ERICA ADAMI, ANTONI BELINE, GIORGIO BANCHIG, ARNALT BARACÈT, ZUAN PIERI BIASAT, ANNA BOGARO, LAURA CALDANA, WILLIAM CISILINO, PRISCILLA DE AGOSTINI, TIZIANA DE CANEVA, MAX DELISO, STIEFIN DEVOTI, GIANNI DI LENA, ANTONELLA LANFRIT, MICHELE MESAGLIO, ROMAN MICHELOT, MAURO MISSANA, ELISA MOLINARI, LAURIN ZUAN NARDIN, MONICA NARDINI, FAUSTIN NAZZI, ALESSANDRO OLIVETTO, SIMONE PAOLONI, ROMEO PATATTI, MARINO PLAZZOTTA, ALESSIO POTOCO, CARLI PUP, CHRISTIAN ROMANINI, CHIARA SEGRADO, STIEFIN TABOGHE, DREE VENIER, LEO VIRGILI.

L'UFICI DI SEGRETARIE DI GLEMONE
AL È VIERT AL PUBLIC CUN CHEST ORARI:
OGNI MARTARS DES 15.30 AES 17.30

REDAZION E AMINISTRAZION
V. BASILIO BROLLO, 6 — 33013 GLEMONE (UDIN)
TEL. 0432 9814II — FAX. 0432 891941

LA GNOVE E-MAIL DE PATRIE:
info@lapatriedalfriul.org

PROGET GRAFIC E IMPAGINAZION EKOSTUDIO
STAMPARIE LITHOSTAMPA - PASIAN DI PRÀT
MENSIL AUTORIZAZION TRIBUNÂL DI UDIN N. 20 DAL 21.06.1984
ABONAMENT PAR UN AN: 25,00 EUROS
(PAL FOREST 30,00 EUROS)
SUL CONT CORINT POSTÂL N.12052338
INTESTÂT A "LA PATRIE DAL FRIÛL" GLEMONE

PROPRIETÂT ANTONI BELINE
"LA PATRIE DAL FRIÛL" E VEN PUBLICADE CUL CONTRIBÛT
FINANZIARI DE REGJON FRIÛL-V. J.
I ARTICUI A SON SCRITS IN LENGE FURLANE
E CU LA GRAFIE UFICIAL DE REGJON FRIÛL-V. J.
UNION STAMPE PERIODICHE TALIANE



SIMONE PAOLONI

3 EDITORIÂL	Tal grim de Europe	ANTONI BELINE
4 SPECIÂL SLOVENIE	La indipendence e nas de culture	ALESSIO POTOCO
6 SPECIÂL SLOVENIE	Il doman de Slovenie	MARA GERGOLET
SPECIAL SLOVENIE	Slovenie, ce storie!	ALESSIO POTOCO
7 SPECIÂL SLOVENIE	Slovens popul creatif	MONICA NARDINI
7 SPECIÂL SLOVENIE	Fierece come la nestre	ALJOŠA JERIĆ
8 SPECIÂL SLOVENIE	La Lubiane di scoltâ	LEO VIRGILI
9 SPECIÂL SLOVENIE	La poesie de identitât	CHRISTIAN ROMANINI
10 SPECIÂL SLOVENIE	La vôs slovene tra Gurize e Udin	GIORGIO BANCHIG
SPECIÂL SLOVENIE	Vueris tra puars	ANTONI BELINE
11 FRIÛL ORIENTÂL	Mittel... Gurize	MAX DELISO
12 FRIÛLART	Art: il troi par superâ i confins	ERIKA ADAMI
13 MUSICHE	Il Friûl che al cjante sloven	LEO VIRGILI
MUSICHE	Tinkara e l'«Enigma» furlan	DREE VENIER
14 ECONOMIE	In Venit dome il «Tai»	DREE VENIER
ECONOMIE	Tocai: taiut e avocats	MARA PICCOLI
15 BARCON SU LA EUROPE	L'latentât a Madrid	LAURIN ZUAN NARDIN
BARCON SU LA EUROPE	Voie di separazion	ANNA BOGARO
16 LIBRIS	La realtât rurâl dal secul XVI	CHRISTIAN ROMANINI
LIBRIS	Tiere mari	ANTONI BELINE
17 LIBRIS	Teatri par furlan	LAURIN ZUAN NARDIN
18 IL FRIÛL TAL ETERE	La Radio Libare dai Furlans	CHRISTIAN ROMANINI
19 LEÇ 482 / 99	2007: an di bataie cuntri dai tais	CARLI PUP
20 FURLAN IN MUNICIPI	Sportel di Cividât	ELISA MOLINARI
21 NAZIONS	Quebec nazion virtuâl	CHIARA SEGRADO
22 ABONAMENTS 2007	Pai abonâts une patrie une vore "speciâl"	—
23 DI LÀ DE AGHE	No je question di bêçs, Cint al è furlan	ALESSANDRO OLIVETTO
25 AQUILEE	In spiete de Fondazion archeologiche	ZUAN PIERI BIASATTI
26 LA PATRIE TECHNOLOGICHE	Dute la lenghe furlane intun clic	CHRISTIAN ROMANINI E STIEFIN DEVOTI
28 LETARIS	Autonomisci vîfs e muarts	—
29 LETARIS	Contignûts e contenitôrs	—
30 DAMNATIO MEMORIAE	L'altâr di Ratchis	FAUSTIN NAZZI



Editoriâl



ANTONI BELINE

No podin no spartî la sodisfazion dai nestris confinants e amîs de Slovenie che a jentrin a plen titul, simbolizât de monede ufficiâl comun, te famee dai popui de Europe, tornâts a dâ dongje par un proget di progrès e di pâs dopo des tragediis che a àn dividude, insanganade, disonorade cheste vecje mari dal dirit e de civiltât. Si sa che la convivence di plui personis, e cun plui reson, di plui sogjets politics nazionâi, e compuarte cualchi sacrifici, cualchi compromès, cualchi rinunce parziâl par un ben plui grant. L'impuartant al è che ogni popul e ogni nazion a puartin tal consès european il miôr di lôr, lassant fûr il piês, e che a puedin vivi te gnoove comunità cun dignitât e paritât di dirits e di dovês. In mût di no vê une union burocratiche o economiche o tecnologiche, ma ancje e soredut cultural e spiritual. E in chest sens ancje la zovine e piçule republike de Slovenie e à tant ce dî e ce dâ pe sô storie milenarie. E lis sôs liendis storichis e politichis, lis limitazions e incomprehensions e umiliazions che e à scugnût gloti in posizion minoritarie, i dan dut dirit di sentâsi cun braure a la gnoove taule. Parcè che la storie dal popul sloven nus mostre ad abundantiam cemût che i grancj o i potents o i prepotents a fasin e a disin, a

zontin e a staronzin a lôr plasment e cence pêl di scrupui di cussience. Biade la ore che ogni tant la "fortune" teorizade dal nestri Nicolau Machiavelli, e ven a dâi une man a la sô compagne, la "virtù", e cussì a nassin chescj piçui meracui (se mai un meracul al è piçul e insignificant) che la plui minude e esposte des republichis de Jugoslavie e cuiste e cence di bot un colp di sclope la sovranitat e la indipendence.

Se tantis a son lis reson par indalegrâsi di chest event, nô furlans indi vin un di plui. O viodin a colâ l'ultin ostacul che nus divideve in maniere violente e incussiente di une int che di secui e à fate strade cun nô, spartint in grant par la nestre grande tradizion aquileiese cun ducj i valôrs di fede e di culture, di vierzidure e di tolerance, che la grande mari e à dât in dote a lis sôs fiis. Secui e secui di condivision dai stes ideâi e principis morâi, pûr te diversitât de expression linguistiches e musicâl. Une sinfonie che e pues jessi cjapade di spieli pe gnoove agregazion dai 27 stâts. No par reson o nostalgijs teocratichis che no àn sens e no lu àn mai vût, ma par reson di autentic rispiet e promozion dal pluriculturalism, condizion essenziâl se si vûl vê une anime europeane dongje di un cuarp. I rapuarts dai furlans cui "sclâfs" a son simpri esistûts e in maniere positive. Baste

pensâ ai pitôrs e ai artiscj sclâfs che a vignivin a operâ no dome tes valadis, là che a cjatavin sintonie di lenghe, ma ancje in altris lûcs de Furlanie. Cussì come tancj furlans a son emigrâts in Slavonie o tai teritoris dal Imperi cence sintîsi forescj. Par no fevelâ de fasse confinarie, che e viôt une popolazion peade culturalmentri e sentimentalmentri a la patrie-mari. Passant lis cjartis dai archivis des plêfs di cunfin, si note un passaç seguitif e benefic di oms e feminis che a levin a cirâ la compagne e il compagn di ca o di là, dal moment che no esistevin stangjis artificiâls e irazionâls e partant nancje un di ca e un di là, ma dome un insieme.

Dut chest rapuarts ecuibrât al è stât comprometût, fat saltâ, demonizât cuant che lis (pseudo) reson e i rimpins dai stâts

Tal grim de Europe

Autonomie e informazion

nazionaliscj a àn tacât a dividi ce che la nature e la storie a vevin unît, a cjâl come nemì di fisca che par secui al jere stât un confinante, a umiliâ ce che di simpri si veve almancul rispietât se no amât e fra lis dôs popolazions al è stât butât il velen mortâl dal odi. I prins proclamis dal gnûf stât talian cuintrî de culture slovene, di svinidrîle il plui a la svelte possibil, no son invenzions titinis o communistis, ma realtâts storichis vergognosis e la cerniere

che e veve tignût unît nô e lôr e je deventade un vulcan in esplosion. La disfate di Cjauret dal 1917 a opare dal esercit regjoimperiâl, la invasion e ocupazion fassiste de Slovenie cun tant di pulizie etniche, i fats dolorôs de seconde vuere mondial, il mûr o fil spinât che al à dividût fin chê altre dì il mont occidental dal mont oriental a son fats che a pesaran ancjemò a lunc, soredut tal cjâf di cierts talianons e nostagjics di drete che si visin dome dai dispiets dai slovens e no di chêi dai talians.

E je rivade la ore di voltâ pagjine, di mudâ mentalitât, di tornâ a fâ strade insieme, tal rispiet des diversitâts culturâls e in non dai tancj valôrs che nus unissin. Lis puartis a son viertis, i cûrs a son daûr a vierzisi e si à dutis lis reson par sperâ in ben. E nô furlans, in cheste pagjine che si vierç, o vin di jessi i protagoniscj privilegiâts. Parcè che o sin i plui dongje. Parcè che o vin di recuperâ il temp pierdût par colpe de miopie e de tristerie dai grancj.





La indipendence e nas de culture

Interviste cun Alojz Peterle za president dal prin guvier indipendent di Slovenie e candidât fuart pes prossimis elezions de Sierade 2007

Onorevul Peterle, tropis lenghis fevelial?

Inglês, francês, todesc, rus, spagnûl; o capis il talian, il polac, il cec. O volarès imparâ l'ongjarès, par vie che secont me ogni politic sloven al varès di savê lis lenghis di ducj i paîs dongje dal nestri stât. E anje, tal câs dal ongjarès, par rispiet viers la minorance che e vîf in Slovenie (tal Prekmurje, ndr).

E il furlan? O sai dome "mandi" e "bundi". Dut câs lu capis avonde ben: timp indaûr o levi ogni an par une setemane o dîs dîs ator cu la biciclete tes bandis di Resie, pe Sclavanie e dongje dal confin. Sì, o pues dî di capîlu avonde.

Duncje al è stât tantis voltis pe Furlanie. Sì, mi plâs. Mi plasin soreduit lis monts: Cjargne, Dolomitis, Sclavanie.

Cemût sono i rapuarts jenfri Friûl e Slovenie? Fevelin di politiche, economie, culture... Stant che al à nomenât anje la culture, o ai di dî che o sint la mancance di un leam plui fuart jenfri lis dôs realtâts par chel che al inten l'aspiet culturâl. Jo timp indaûr o ai fat diviersis propuestis, par esempli la "setemane de culture furlane" di tignisi a Lubiane e la

"setemane de culture slovene" di davuelzisi a Udin, Cividât o intune altre citât furlane. O crôt che chest scambi al judarès i rapuarts jenfri Slovenie e Friûl, che paraltri a son za bogns. In chest mût i doi popui a podaressin

jessi plui consapevui des lôr comunis lidrîs in cheste aree tal cûr de Europe. Purtrop par cincuante agns e je stade la tindine di fier: jenfri plui o mancul un an i confins a colaran e o sperî che no saran plui ostacui jenfri la nestre int, come cuant che o vin fiestezât la jentrade inte Union europeane sul Matajur dutun cui nestris amîs furlans. O volarès che chel spirit dal Matajur al sedi simpri vîf e che al permetedi di miorâ il za bon convivi jenfri Slovens e Furlans rinfuartint la lôr colaborazion.

Cemût sono i rapuarts jenfri la minorance slovene che e vîf in Friûl e la Slovenie? La costituzion slovene e tutele lis minorancis che a vivin tai paîs confinants. Noaltris o vin minorancis in ducj i paîs dongje di nô, però ancjemò no in dutis lis bandis a vegnîn aplicadis lis normis su la tutele dai grups minoritaris. Lis nestris minorancis a àn paiât il presit de division de Europe: in Italie e in Austrie a son stadiis simpri viodudis tant che pericui e par chest si è cirût di assimilâlis, stant che a varessin podût poiâ il comunism che in chê volte al jere in Jugoslavie. In Italie la leç a pro de minorance slovene e va ben, ma o spietin ancjemò che e vignedi integrate e aplicade adimplen: o sperin che il guvier Prodi al proviodi il prin pussibil. Al è pardabon il timp di sierâ lis cuestions



Biografie: Alojz (Lojze) Peterle al nas a Čužnja vas tal comun di Trebnje ai 5 di Lui dal 1948. Al è sposât e al à trê fis; al vîf a Lubiane. Ae universitât di Lubiane al cjadà la lauree in Storie e Gjeografie e chê in Economie. Al è stât anje ricercjadôr universitari e gjornalist. Tal Març dal 1989 al è jenfri i fondadôrs dai Democratics cristians slovens; al devente subit president dal partit. Te primis elezions libaris tal 1990 al jentre in Parlament: dal '90 al '92 al è il president dal prin guvier de Slovenie indipendente. Dal '92 al '94 al è vicepresident dal guvier e ministri paî Afârs forescj. Daspò dal sfantament de colazion, si dimet. Cu lis elezions dal 1996 al torne in Parlament e al ven nomenât president de Comission paî Afârs europeans. Tal 2000 al è vicepresident dal Partit popolâr, ma tal stes an al fonde un gnûf partit, Gnove Slovenie: al sarà il president fintremai al 2005. Al ven di gnûf elezût in Parlament tal Otubar dal 2000, e dal Març dal 2001 al torne ae vuide de Comission paî Afârs europeans. Dal 2004 al è tal Parlament european; al fâs part dal Partit popolâr-Ppe. Al à decidût di candidâsi ae prossimis elezions presidenziâls te Sierade dal 2007. Il so sit Internet al è www.peterle.si.



Parsore: la bandiere slovene.
A drete: il teritori de Slovenie.

leadis al passât: nol è possibil che ancjemò in dì di vuê in Italie si cjaledi ae Slovenie tant che puartevôs di cualchi altri interès forest. E je ore che la Italie, tant che membri de Ue, e cognosedi miôr la Slovenie. O speri che lis minorancis, di dutis e dôs lis bandis, a podedin gjoldi di une juste tutele, e che no sedin grandis diferencis in chest sens di ca e di là dal confin.

La Slovenie e je indipendente di plui di sedis agns: la independence aie a ce fâ dome cu la politiche o isal ancje un fat culturâl e di identitât di popul?

La culture in Slovenie e je indipendente di une vore di temp, za prime de Jugoslavie. O vin vivût e difindût la nestre identitât cuntri i fuarts interès che a rivavin dal forest: chest in graziis de culture, che e à judât no pôc la nestre int par mantignî la identitât. Chest soredut al val pe lenghe, che e à zuiât un rûl fondamentâl. In dì di vuê la culture e à ancjemò plui impuantance.

Lui al è stât ancje jenfri i protagoniscj de independence de Slovenie tant che prin president dal guvier: cuâi sono stâts il moment decisif e la decision plui impuantante intai prins agns '90?

La indipendence de Slovenie no sarès stade se no fos esistude in chê volte la coalizion des gnovis fuardis democraticis, elezudis dentri de coalizion Demos. Tal so program politic, fin dal imprin, al jere scrit che l'obietif al jere chel di rivâ ae indipendence de Slovenie. Lis vecjis fuardis politichis a volevin che la Slovenie e restâs te Jugoslavie. Nô, cul nestri progetto, o vin vinçût, e po il païs al à vincut la vuere dai dîs dîs cul esercit jugoslâf. In chei moments, cuant che il popul sloven al stave par tocjâ il so obietif politic plui grant, al fo impuantant il fat che o otignirin la poie dai nestris aversaris politics. Ancje in Italie, di Triest a Rome, o vin vût no pôc sostegn. La Italie di fat e ricognossè la Slovenie. O vin vût di sigûr ancje cualchi forme di oposizion, soredut di bande de çampe interne, ma insom a imponisi e je stade la voie di jessi



indipendents e di otignî il ricognosiment internazionâl. Il fat plui impuant su la vie che nus à puartât ae libertât al è stât cuant che il nestri popul, cu lis minorancis che a vivin tal nestri païs, al à votât in maniere clare a pro de independence tal plebissît dal 1990, sustignint adimplen il nestri progetto. Daspò de vuere o vin sierât il discors sul distac de Jugoslavie tal Lui dal '91, e po il nestri païs al è stât ricognossût di bande di dute Comunitât europeane. Plui indenant o sin jentrâts tal Consei di Europe, te Nato e te Ue.

Compliments ae Slovenie: un piçul païs che al à vût cetancj sucès.

Cemût vivêso cumò inte Ue dutun cun grancj stâts tant che Gjermanie, France, Italie? Nô in Europe si ciatin ben: tempindaûr invezit la nestre presince e preocupave cualchidun. Cumò la Slovenie e je benvignude. I confins no son plui, la nestre lenghe no je dispresade come che al jere succedût a voltis dilunc de storie: cumò no vin dibisugne di difindi la slovenitât come tempindaûr. I rapuarts cui païs nestris vicins a son bogns, di sigûr o varessin une vore di problemis se o fossin restâts fûr de Ue. Inte Union o vin di resonâ no dome a nível sloven, ma fasint i interès di ducj e 27 i membris comunitaris. Chest al compuarte une buine cognossince dai mecanisms che a esistin te Union, e mi pâr di podê dî che in chescj ultins agns o sin stâts pluitost brâfs a capîju.

Dal prin di Zenâr l'euro al è rivât ancje in Slovenie: ce pensie la int?

L'euro al è un risultât storic pal nestri païs. Daûr nol sta dome un significât economic o finanziari, ma ancje politic: cul euro la Slovenie e à rinfuارت la sô stabilitât e la sô posizion tal cuadri internazionâl, butant lis fondis par une lungje cressite de economie. Di chê altre bande a son lis preocupations dai citadins, soredut rivuart ae inflazion: i controi tal cambi di monede a son però fuarts, ancje di bande di associazions di consumadôrs. Dut câs, ancje se al sarà un piçul aument de inflazion, la jentrade te aree dal euro e reste un grant risultât.

In particolâr a ce setôrs staial daûr a Bruxelles? Jo o rapresenti la Slovenie, e ancje, stant che o sin vicins, mi interessi dal Friûl, viodût che aromai o sin ducj dentri te Ue. Udin e je plui dongje a Lubiane che a Milan! Tal Parlament mi doi di fâ par promovi la imagin de Slovenie: o vin tirât sù une sale par mostrâ ce che al è il nestri païs e par sbruntâ a pro di gnûfs rapuarts economics e culturâi. In plui o lavori par judâ te lote cuntri il cancar. Di sigûr no mi mancje ce fâ.

Saraial lui il gnûf president de Slovenie?

O ai mitût in pîts un bon progetto: o pensi di vinci. O pues dî che la mè e je une candidature fuarte.

Graziis Alojz Peterle e... mandi.
Mandi!



MARA GERGOLET

Il doman de Slovenie

L'editorialut

Tal Zenâr dal 2008 la Slovenie e sarà a cjâf de Ue. Chest al rapresente il grant standard di civiltât di cheste Europe: la dignitât plene, la paritât dai siei popui.

de Union europeane: cussì e previôt la rotazion, chel ecuilibristic sisteme di pêts e cuintripêts dal podê, creât cun machiaveliche art par che nissun Paîs al prevali suntun altri: sîs mês di presidence par om, e po vie cuntun altri zîr.

A Zenâr dal 2008 al tocjarà ai gnûfs rivâts di soreli jevât, la Slovenie invidade ae prime. Cui sa se chest pic di glorie, i paris democrazie slovene sal son mai imaginâts. I Peterle, i Pucnik, i scritôrs e inteleutuâi

Ma lu varessiso mai pensât? Che la «piçule» Slovenie e podès deventâ l'an che al ven il Stât plui imputant de Europe, che Lubiane e podès vuidâ – va ben, no stin a esagerâ, coodenâ – la politiche europeane? Che – eh sì – lis rotis des crisis mondiâls a podessin incrosâsi sul punt di Tromostovje, tra il marcjât di pomis e la statue dal poete Preseren? E pûr al sucedarà tal Zenâr dal 2008, cuant che la Slovenie e deventarà «president di turni»

dissidents dâts dongje tor de Nova revija, che a crearin il manifest pe indipendence de Jugoslavie (ma vevino previodude la vuere?), scrivint «La Europe cumò!»: varessino mai pensât che une dì la Cjase Blancje e sarà obleadé a clamâ Lubiane, il cûr de Europe? A son passâts 17 agns. La Slovenie, si à di visâsi, e à fat i compits benon: 2 agns la miôr borse globâl (2003 e 2004), standard e rîcece personâls aromai compagns a chei di Grecie e Portugal, riformis sveltis, uniche tra i «gnûfs» a vê introdusus l'euro. Judizi e braure. Po, spietin il 2008. Forsit, nus scalaran ca di un an i politolics, une presidence cussì «debole» e sarà la

prove che cussì la Europe no rive a lâ indevant, che se si à voie di deventâ potence mondiâl al è miôr che e fasi di mancul dai ecuilibrisims e che a pensi a fâ politiche di grande, e in grant. Che si riformi. Si fevelarà, dal sigûr. Ma Slovenie, cjâf de Ue, e segnarà in ognî mût ancje la colme di un standard grandonon di civiltât che cheste Europe e à tirât sù: la dignitât plene, la paritât dai siei popui. Ancje se minorancis, o ancje se – ma viodêt di no lâ a contâlu ai amîs slovens – pluitost piçulis.



ALESSIO POTOCCHI

Slovenie, ce storie!

Tai secui passâts lis tieris de Slovenie di cumò a vioderin passâ i Celts (cuart-tierç secul prin di Crist) e i Romans (seconde metât dal secont secul p.d.C.). Ae metât dal sest secul, daspò dal sfantament dal Imperi roman, a calarin popui slâfs che a ocuparin i Balcans, scristianizant la zone. Il teritori sloven al fo occupât di diviers popui barbars; tal 748 i slovens a passarin sot dal Ream dai Franks e po sot dal Sacri Roman Imperi di Carli il Grant, che al tornâ a puartâ il cristianesim. Po la Slovenie e le sot dai Asburcs tal XIII secul. Daspò de riforme protestant, tal 1550 Primož Trubar al stampâ i prins libris te lenghe slovene, *Abecednik e Katekizem*. La Slovenie e fo part des Provinciis Ilirichis dopo de concuiste di bande di Napoleon ai prins dal 1800. Il paîs al fo sot dal domini dal Imperi dai Asburcs fin ae prime vuere mondiâl. Daspò de prime vuere mondiâl al nassè il Ream dai serps, slovens e cravuats. Tal Avril dal 1941, in plene seconde vuere mondiâl la Slovenie, tant che dut il Ream, e fo invadude di Gjermanie, Italie e Ongjarie. Daspò de liberazion, tal 1945, e nassè la Repubbliche popolâr federative di

La Slovenie, tant che Republike, e esist di scuasit 16 agns, stant che la declarazion de sô indipendence e je dai 25 di Jugn dal 1991. Ma il percors che al à puartât ae nassite di chest piçul stât nestri confinant al è centant lunc e complès

Jugoslavie sot dal comant di Josip Broz Tito. La convivence cun chêts altris republichis (Serbie, Cravuazie, Macedonia, Bosnie-Erzegovine, Montneri) no fo cetant facil, tignint ancje in cont che la Slovenie e veve un prodot interni che al jere dôs voltis e mieze rispet aé medie dal paîs. Par chest e cressè planc a planc la volontât di deventâ indipendents. Tal 1980 al muri Tito; tal 1986 al deventâ president de Lee dai comuniscj slovens Milan Kučan, che al sarâ ancje president de Slovenie e un dai «paris» de Patrie. Tal 1988 al ven denunciât un plan di intervent armât di bande di Belgrât in câs di declarazion di indipendence de Slovenie. I agns che a cambiin il destin di chest popul a son il 1990 e il 1991. Tal '90 si vote liberamentri: a vinci a son i democrâtians dal Demos. Ai 23 di Dicembar dal 1990 si ten un referendum su la indipendence: l'88,2% dai

Slovens al vote «sì». Ai 25 di Jugn Lubiane e declare la sô indipendence. Subit l'esercit jugoslâf al interven, ma la vuere jenfri esercit e miliziis teritorials e dure dis dis e ai prins di Lui si cijate l'acuardi. Tal 1992 la Slovenie e jentre tal Onu, e si tache a lavorâ par jentrâ te Union europeane, il grant objetif che la gnove dirigjenje politiche di Lubiane e à tal cjâf. Il svicinament al va indenant svelt, e il prin di Mai dal 2004 e je grande fieste a Gurize pal slargjament a Soreli Jevât. L'ultin grant sucès al è resint: cul an gnûf la Slovenie e jentre te aree euro, tredicesim paîs a adotâ la monede uniche.

SCHEDA DE SLOVENIE (Republika Slovenija)

POPOLAZION: 2.009.000 abitants

SUPERFICIE: 20.273 kmq — DENSITÀ: 99,1 ab./kmq

CAPITÂL: Ljubljana (Lubiane), 280 mil abitants

ALTRIS CITÂTS IMPUARTANTIS: Maribor, Celje, Kranj, Koper (Cjaudistrie), Velenje, Nova Gorica.

FLUMS IMPUARTANTS: Sava, Drava, Mura, Soča (Lusinç)

MONTS IMPUARTANTS: Triglav, Kanin, Grintovec

LA SLOVENIE E JE UNE republike parlamentâr («DRŽAVNI ZBOR», VEN A STÂI CJAMARE DI STÂT, A LUBIANE) DAL NOVEMBAR 2004 IL PRIM MINISTRI AL È Janez Janša; IL SO AL È UN GUVIER DI centri-drete.

PRESIDENT DE REPUBLIQUE AL È Janez Drnovšek

JENTRADE TAL Onu: 22/05/1992 — TE Nato: 29/03/2004

JENTRADE TE Union europeane: 01/05/2004

MONDE: Euro (DAL 01/01/2007) — Inflazion: 2,8%

PREFIS TEL.: +386 — SIGLE PAI VEICUI: SLO — TLD: .si

IMMI NAZIONÂL: Zdravljica (BRINDIS), CJAPÄT FÜR DI UNE POESIE DAL PLUI INNOMENÂT POETE SLOVEN, France Présere

SIMBUL: la mont Triglav cun trê stelis tal cil parsore e doi flums dapit de mont

LENGTHIS RICOGNOSSUDIS: sloven, talian (TAI TRÊ COMUNS SUL MÂR-KOPER/CJAUDISTRIE, IZOLA/ISOLE, PIRAN/PIRAN), ongjarê (TAL PREKMURJE).

CURIOSITÂTS (font: Ufici di statistiche de Republike di Slovenia) COGNON PLUI DIFONDÛT: Novak; PO AL È Horvat E Krajnc

NONS PLUI DIFONDÛT: JENFRI I OMS Franc, Janez, Anton

JENFRI LIS FEMINIS Marija UNE VORE DEVANT DI Ana E Irena

JENFRI I PLUI PIÇUI A PENE NASSÛTS I NONS PLUI DOPRÂTS A SON Luka PAI FRUTINS, Niko E Eva PES FRUTINIS

Slovèns popul creatîf

I slovens cjalâts cui voi di un furlan. Interviste cun Mauro Missana, diretôr di "Radio Onde furlane"

Diretôr, Lui che al labore di tancj agns par Radio Capodistria, cemût defini-

ressial i Slovens? Al è un popul che al è avonde dongje rispiet a nô, ancie a nível caratariâl: jo o viôt tantis comunancis tal mût di cjadâsi, di ponisi e parfin tal fevelâ sbraçant, specie dongje lis zonis confinariis. I Slovens, come nô, tal prin a son avonde risiervâts, ma dopo, a san cemût rompi la glace. Il mût di rapuartâsi al pues someâ timit e un pôc frêt, ma al pues dâ vite ancie a grandis amiciziis. Cuant che e je colade la tindine di fier si à scuvierzût che, in fin dai fats, in tancj si è ancie parincj.

Lôr in ce sono, invezit, tant disferents in confront dai Furlans?

A son un grum plui creatîfs di nô: a sperimentin tant di plui, in ducj i cjamps. Forsit ancie la indipendence, il fat di vê finalmentri la occasio di puartâ indevant alc di lôr, ur à dât la pussibilitât di sburtâsi simpri plui indenant. E chest nus disference tantonon: specie in Friûl, o sin masse usât à impuartâ chel che nus rive di fûr. O vin une sorte di snobism inconcludent che nus puarte a no creâ cualchi alc di nestri, a trascurâ e a no confrontâ ce che o vin. Rispiet ai furlans, inmò, i Slovens a àn un grum di atenzion pe lôr lenghe, lis lôr tradizions: par esempi, il sloven al è doprât cumò plui di une volte tai giornâi e te vite publiche.

Ancje lôr, però, a varan cualchi difiet...

Sì, sigûr. Il nazionalism, par esempi, cualchi volte al è masse esasperât. E ancie, al pâr un cuintrisens, il pudôr ju puarte a trascurâ cualchi impuant conazional, come che a àn fat ancie i furlans. Tal sens che a son diviers inteleutuâi e artiscj contemporanis plui cognossûts e gratificâts tal forest che no intal lôr païs. I slovens a tindin un pôc, cence volê, a impiçulâ il personaç: chest al pues lâ ben a cui che al brame di straneâsi un pôc, ma al rapresente une dificoltât par chel che al è sul prin de cariere.

I slovens cemût sono dâur a frontâ la jentrade te Union Europeane e in

Eurolandie? Jo o fevelarès di otimism cun riserve. Tancj di lôr a vevin pôre di vê i nestris problemis par chel che al rivuardave i presis, che a son dal sigûr aumentâts. Ma viers la Union europeane a continuin a vê grandis sperancis. Mi ven iniments une vignete publicade une desene di agns indaûr sul "Delo", il lôr cuotidian plui famôs, che e mostrave une femme che si fasava meti une pelice e che e butave i visits sbregâts tal cestin: cheste e jere la rapresentazion dal cambiament de Slovenia.

I savoltaments àno sodisfat, fin cumò, ce che si spietavin?

Di front aes diviersis prolematicis creadis pe jentrade te Union – come la esigjence di incressi il turism, la industrie e il cumierç - une part de popolazion, soredui i anzian, e continue a dî: "almancul prime nissun ti domandave tant: tu fasevis il to e nol jere metût in discussion nuie". Ma la plui part de popolazion al à fiducie e e je grintose. Dal 1991, di cuant e je indipendente, la Slovenia e à fat pas grandonons. I Slovens a àn entusiasm e a son braurôs di lôr. A disin: "nô o sin alc che al vignarà fûr".

Cualis critichis fasino i Slovens ai

taliani? A sintin chest nestri strani snobism rispiet a ce che al è di difûr, un snobism che al dimostre debolece parcè che al è un no cjalâsi dentri, al è un cjalâ i difiets di chei altris par no meti in discussion i propri, che si sa che a son, ma che a son platâts. I taliani si bastin par se, no cirin il confront cul esterni, a resoñin dome intun otiche sierade: baste pensâ che ancie cualchi furlan al fevele ancjemò de Jugoslavie...



Al è un popul che al è avonde dongje rispiet a nô, ancie a nível caratariâl.

foto di Luca D'Agostino _ www.phocusagency.com



Fierece come la nestre

Il jazzist sloven Aljoša Jerič, che al è dispès a sunâ in Friûl, nus conte di cemût che al viôt i furlans

DI ALJOŠA JERIČ

test tirât dongje di Sandri Olivetto

Daspò vê studiat percussions mi soi prest butât tal jazz crescent artisticament cun musiciscj dal moviment jazz furlan e contribuïnt tal stes temp a puartâlu indenant. Il gno leam cul Friûl al è fat di colaborazions e sunadis cun nomi nostrans tant che Biason, Cesselli, D'Agaro, Maier, Todesco, Zaninotto e tancj altris. Un leam artistic sclet, culminât cu la registratzion di un CD dal gno quartet li de sale di registratzion di Stefano Amerio a Cjaval. Cui musiciscj furlans il rapuert al è fat di afinitât artistiche, teritorial e di un sintiment di viertidure di bande dai furlans tai miei confronts, mi soi sintût ricevût e mi sint scuasi un sunadôr furlan. Il discors nol vâl dome pai musiciscj: zirant dispès pai locâi o incuintri tante int e o pues dî che il lûc cumun al vûl i furlans tant che int dal carater sierât, invezit a son compagnons e simpri pronts a fâ fieste.

Mi soi innecuart che al è une sorte di «aspiet latent» di fat a samein trancui ma a pene e je ocasion di fâ fieste si tirin subite dentri e a son ultims a lâ vie. I rapuarts personâi plui profonts se no son imediâts al è dome par vie de serietât dai lôr sentiments. Come

popui mi samee che furlans e slovens a sedin compagñis in fierece, cuntun fuart sentiment di partignince e leâts a la lôr culture. Par fâ un esempi tant che i furlans i tegnîn a no jessi confundûts cui venits, noaltris no vulin jessi confundûts cui nestris vicins cravuats.

BIO - PERCUSSIONIS CLASSIC

Aljoša Jerič al è nassût a Cjaudistrie in Slovenia tal 1973, di gjenitôrs che orbitin ator dal ambient de Television e dai giornâi. Al à sunât dispès cuntune vore di formazions di jazz e po dopo vê studiat percussions classichis par cualchi temp al à sunât cu la orchestre sinfoniche dal F.V.J.



La Lubiane di scoltâ

La capitâl slovène e je un centri culturâl mitteleuropean li che si puec cjata à un grum di occasions se si à fam di culture.

La veretât e je che noaltris o sin convints di jessi ancjemò di cheste bande dal ocident disvilupât...

Si sintìn cuiets e tutelâts di un confin e une leç che nus salvin des slavis sdrumis barbarichis prontis a fâ fagot e maridâsi cul nestri model evolût. Dispès si fevele di un Friûl mitteleuropean, di une tiere di confin vierte e miscliçade, ma cui che al fevele di chescj concets si imberdee inevitabilmentri te retoriche. Se sul plan economic i slovens nus fasaran prest mangjâ il polvar, sul plan culturâl e artistic a viazin a un altri ritmi za di 20 agns. Lubiane e je une capitâl europeane che no à nuie a ce viodi cu la nestre piçule realtât provinciâl; un puest dulà che la int di dutis lis etâts e fevele trê o cuatri lenghis, une citât plene di students cun realtâts come **Radio Student**, il centri sociâl **Metelkova** o une **Galarie di Art Moderne** dulà che si podin viodi e scoltâ lis novitâts plui frescjis e inovativis des avanguardiis artistichis. Lûcs come chescj nus metin denant ae evidence che il centri de Mitteleurope al è spostât 200 chilometris plui a est di ce che o pensin nô e la art e la musiche, anje se a fasin riferiment a un plan emozionâl e su le cjarte pôc concret, nus tornin a puartâ inevitabilmentri a chest paradòs. Par tant che al rivuarde l'ambit musical i **Laibach** (Lubiane par todesc) a son di

Lubiane e je une capitâl europeane che no à nuie a ce viodi cu le nestre piçule realtât provinciâl



Se sul plan economic i slovens nus fasaran prest mangjâ il polvar, sul plan culturâl e artistic a viazin a un altri ritmi za di 20 agns.

autostrade cence savê che dut chest ben di diu al è a un pas di cjase nestre. Forsit chê tindine di fier e je ancjemò masse alte e al è evident che chest confin bielzà viert ai scambis economics, al reste dal dut blindât cuant che si fevele di culture.



DI TENTAMARLBORO

Cartuline di Lubiane

<http://trentamarlboro.splinder.com>

Ce ti restial, ae fin, di Lubiane?
La sô modernitàt vivarose.
Il so impuant gust estetic, un pôc baroc e un pôc secession vienese,
che al insuaze cun afiet il spissul popolâr dai mercjâts e des barachis.
I siei ristorantuts. I siei cjantons biei di fâ pôre, scuasit parigjins, che a puntinim cence mai semeâ moscardins jù pes rivis dal flum... ma scugnint propit sielzi ce che ti reste,
e nol è facil, o disarès che di Lubiane ti reste une ciertece: i spagnolets a costin pardabon pôc.

sigûr la bande che à vierzût la strade a une concezion plui vierte e sperimentalâ te maniere di fâ musiche. Za tai agns 80 il lôr sunôr crût e industriâl al profetizave un imagjinari stât indipendent, misclîcant fantapolitiche e situazionism delirant. Pôcs agns plui tart il grup 2227 al met dongje il jazz e il punk cul sunôr di un dai violiniscj classics cun plui talent de Slovenia creant une misture che e fasarà il zîr de Europe. Ma lis musichis plui gnovis e interessantis si podin scoltâ te schirie di festivals, tacant cul folk gnûf e sperimentalâ dal **Drugâ Godba** o dal **Lent** di Maribor. Restant te capital, si puec anje "contentâsi" de ordenarie programazion dal **Krizanke**, un auditorium tal viert, cuvert di une strutture une vore moderne dulà che dilunc la programazion estive si riscje di ingomeâsi cun dutis lis novitâts dal mont dal rock e dal jazz, ma anje cu lis plui impuantis orchestris classichis e sinfonichis dal planet. Ben, la minorance furlane che à fam di culture e je usade a masanâ chilometris di

autostrade cence savê che dut chest ben di diu al è a un pas di cjase nestre. Forsit chê tindine di fier e je ancjemò masse alte e al è evident che chest confin bielzà viert ai scambis economics, al reste dal dut blindât cuant che si fevele di culture.

**WWW.SI
SLOVENIE TE RÊT**

Daûr di une ricercje une vore resinte, il sít internet par sloven plui popolâr al è il motôr di ricercje Najdi.si cun 710 mil contats tal mês di Otubar dal 2006. I plui popolârs dopo di Najdi a son il sít di notiziis 24ur.com cun 487 mil contats, il sít leât al plui pandût provider sloven Siol.net, il sít di aste Bolha.com e il sít dedicât ai motôrs avto.net. Daûr di cheste ricercje il 60% dai slovens tra i 10 e i 75 agns al à navigât su internet tal mês di Otubar. Il 75% dai slovens tra i 10 e i 44 agns al dopre la rêt cun regolaritât.

Speciâl Slovenie

CHRISTIAN ROMANINI

La poesie de identitât

La vite di France Prešeren, il plui grant poete sloven
e il so contribût pe nassite dal spirt nazionâl

France Prešeren al nas a Vrba, ai 3 di Dicembar dal 1800. Al è considerât il plui impuantant poete sloven e un dai plui grancj poetis romantics di dute Europe. La sô e je une famee di contadins cun ideis avonde modernis e progressistis. Cuant che al à dome 8 agns, al lasse la cjase dal pari par lâ li dal barbe Jožef, predi di Kopanje, par podê frequentâ lis scuelis elementârs di Ribnica, un periodi che lu segnarà in maniere particolâr. Cuant che al finis i studis liceâi, tal 1821 Prešeren si trasferìs a Viene par studiâ leç dopo che al veve sbandonade la idee di jentrâ in 'seminali. Ta chescj agns si dediche ancie al studi de poesie e dopo de lauree in leç (1828) al va in Moravie e dopo a Lubiane. La sô vite di divît tra la profession di avocat e la frequentazion cun Matija Čop, devenant un dai plui grancj amîs di chest impuantant intelectuâl sloven. Čop, ancie su la fonde des ideis romantichis che a zirin in Europe ta chei agns, al è convint che e à di formâsi une grande leterature nazionâl che e vedi di sfrancjâsi de tradizion todesche e che e deventi spieli dal popul e de identitât slovène.

Tal 1830 al publiche "Kranjska čbelica", ricolte di poemis cun teme romantic e tal



1834 "Sonetni venec", ricolte di sonets ispirâts dal incuintri cun Julija Primic, une siore abenade di Lubiane. Dopo des muarts dal barbe Jožef e di Matija Čop (mancjâts tal 1834), tal 1835 Prešeren al cole intune profonde crisi par cuase de instabilitât de relazion cun Julija

Primic. Tal 1836 però al publiche "Krst pri Savici" une des sôs oparis plui impuantantis e tal stes an si lee cun Ana Jelovšek, che e devente la sô amante. Ta chescj agns, Prešeren si interesse di tradizions popolârs e tal 1839 cul amì Andrej Smole, om libar e ribel de autoritât asburgjiche, al projete di fondâ un giornâl sloven, ma la idee e je fermade de censure austriache. La muart improvise di Smole, il disinterès par Ana e un malstâ gjenerâl a fasin colâ Prešeren intune seconde crisi che no miorarà. Ma la grande ispirazion dal poete no mancje e si viôt in Zdravljica ("Il Brindis"), scrite tal 1844, ma publicade, cence censure, dome tal 1848. Te Sierade dal 1846 si trasferìs a Kranj, li che al pratiche il mistîr di avocat e li che al mûr ai 8 di Fevrâr dal 1849.



France Prešeren

- Prešeren al è di sigûr une des figuris centrâls de culture slovène, pes inovazions che al à puartât te lenghe e te leterature, ma ancje pal contribût che al à dât pe nassite dal spirt nazionâl sloven.
- Ai 8 di Fevrâr, dì de muart Prešeren e je la zornade nazionâl de culture slovène.
- Prešeren al comparive su la cjarte di 1000 talars che e je stade sostituide di chest an de monede di doi euros, dedicade a lui, dopo de jentrade de Slovenia in Eurolandie
- La place principâl di Lubiane "Prešernov trg", dedicade al poete, e presente une statue a lui dedicade, tirade sù tal 1905 cun grande partecipazion popolâr.
- Zdravljica ("Il Brindis"), scrite tal 1844 in vot strofis e je la poesie che e je deventade (dome la setime strofe) l'inmi nazionâl sloven tal 1991, che o ripuartin chi sot.

L'inmi nazionâl sloven

(La setime strofe de poesie Zdravljica "Il Brindis")

Živé naj vsi narôdi,
ki hrepené dočakat dan,
da, koder sonce hodi,
prepír iz svéta bo pregnan, da rojak
prost bo vsak, ne vrag, le sosed bo mejak!

Che vivedin i popui
che a desiderin cun ardôr chel dì
cuant che la discordie e sarà dislidrisâade dal mont
e cuant che ogni nestri conazionâl al sarà libar,
e cuant che il vicin nol sarà un diaul, ma un amì!





La vôs slovène tra Gurize e Udin

La stampe slovène in Friûl e à un rûl e une impuantance che a vadin al di là dal fat informatif rût e crût, dentri e fûr de comunità minoritarie. Dentri cheste e fâs di leam indispensabil tra i paîs e la rêt siore di circui e organizazions culturâi, di puartevôs des esigjencis di tutele e no dome dal pont di viste linguistic, ma ancje social e economic.

SEGNÂI DI RESISTENCE A son un segnâl concret de presince e de «resistence» dai slovens in Friûl. Presince e resistance spes ignoradis di bande dai mieçs di comunicazion talians che immò a cjalin la comunità slovene tant che un cuarp estrani che nol fâs notizie. Al capite che il Dan emigranta, la plui grande manifestazion culturâl dai slovens te provincie di Udin che e jemple il teatri Ristori a Cividât e li che a partecipin ospits impuartants sedi de region sedi de Slovenie, no je nancje nomenade de stampe regionâl, e invezit a ciatin spazi lis teoriis plui strambis su la origjin dai slovens de provincie di Udin.

UDIN E GURIZE Su la stampe slovène in Friûl e va fate une distinzion tra la provincie di Udin e chê di Gurize sedi pe lenghe doprade sedi pal rûl che e à vût. In provincie di Udin a son dôs lis testadis principâls di origjin e ispirazion diversis, ma che a àn in comun l'unic obietif de rinassite de Slavie Furlane: il setemanâl Novi Matajur e il cuindisinâl Dom. A chescj si zontin il boletin di informazion Slovi – Sloveni in Italia, che al propon ai letôrs talians articui voltâts de stampe slovène il periodic Emigrant, editât de Union dai emigrants slovens – Slovenci posvetu e il semestrâl Nace glas di Resia, editât dal circul culturâl Rozajanski dum. Dom e Novi Matajur a doprin il tripliç codiç linguistic:



*Lis testadis in lenghe slovène
dispès no son cognossudis
dentrì de Piçule Patrie*

di tramit e di scambi di comunicazions tra la Slavie Furlane e la Val dal Lusinç. Doprant la lenghe taliane i doi giornâi a fasin ancje un servizi di informazion viers il mont furlan e talian. Di fat nol è râr ciatâ furlans e talians che a ignorin dal dut la presince dai slovens in provincie di Udin, la lôr storie, la lôr culture, i lôr problemis e i lôr aspiets.

UN SFUARÇ DI INTEGRAZION Divierse e je la colocazion e il rûl de stampe in provincie di Gurize, li che o ciatin Novi glas e il cuotidian Primorski dnevnik. Chest ultin, editât a Triest, al dediche 3 / 4 pagiinis ae realtât gurizane e ae sô periferie che si slarge ancje di là dal confin. Cheste sielte e pant in maniere concrete il grant sfuarç di integratzion tra la int di confin sot dal aspet culturâl, social e economic. Il Novi glas, invezit, al continue la lungje tradizion de stampe catoliche tal Gurizan e ancje chest al smicje a slargjâ i siei orizonts di là dal confin.

ANTONI BELINE

Vueris tra puars

Storie curte dai Slovens in Friûl

Fra ducj i popui minoritaris, che a àn segnade la lôr storie di umiliazions, malegraciis, violencis di ogni gjenar, i Slovens de Benečija a àn il record no invidiabil di jessi in teste. O fra i prins. Distacâts da la mari spiritual cu la anession dal 1866, a àn scugnût patî dutis lis tristeris e lis carognetâts che une classe dirigent massoniche, ciniche e ignorante e à programât par fâ sparî ogni diversitat, anche lis plui legitti-

mis, e par nivelâ suntune unitât ideologjiche. Odeant la Slovenie, considerade tiere di barbars, la Italie e scugnive odeâ immò di plui i Slovens restâts di ca de stangje. Ju viodeve un pericul mortâl e no viodeve la ore di colonizâju o svinidrîju. Intant ju àn incjantonâts, separantju no dome di Lubiane, ma ancje dai lôr fradis di Gurize e di Triest. Prin di fâ stradis, fabrichis, iluminazion, a àn spesseât a fâ l'Istitût magistrâl

di Sant Pieri dai Sclavons, un dai prins in Italie (1878). Il fassism, cul jutori de glesie, al à continuade la politiche inmorâl taliane improibint di fevelâ par sloven in scuele e ancje in glesie (1933).

Lis vueris, prime e seconde, che a àn vût come lûc tragicamentri privilegjât propit la zone di confin, no àn di sigûr judât cheste int za penalizade in dut.

Ma nancje la pâs no ur à zovât, parcè che la ossession politiche e religiose dal anticomunism ju à spiâts, dividûts e discriminâts. E nô furlans, come che magari cussi no al sucêt fra puars, impen di dâur une man, ju vin tratâts cun arogance e vilanie. Tal câs dai slovens de fasse di confin (Valadis dal Nadison e de Tor e Tarvisian), si pues fevelâ di autentic gjenocidi culturâl.

Mittel... Gurize

Un teritori di convivence. Slovens e furlans in provincie di Gurize a fasin pensâ a la vecje Mitteleurope

La provincie di Gurize e je un esempli evident di ce si pues clamâ mitteleurope. Tai secui chest teritorî al è stât un incuintri di popui differents, sedi dal pont di viste culturâl sedi dal pont di viste linguistic. Lassant pierdi la bisiacherie, cun Monfalcon e il sommandament, che si differencie par vê un so dialet e une sô lidrîs culturâl, il rest dal Gurizan al è caraterizât di une pacifiches convivence tra minorance slovene e component furlane. Cormons, plantade sul confin che al divît il Cuei Talian cun chel Sloven, al è un esempli tipic. In dute la zone che e partis di Pradis par rivâ fin a Plessive e Zegle, famose pe produzion vitivinicule, la popolazion residente e cjacare Sloven. La robe che e colpis plui di dut, in realtât, al è l'ûs une vore scjars de lenghe taliane a pro di chê Furlane. Ancje i plui zovins, cuant che si cjatin in paîs par lavôr o par il gust di cjatâsi, si esprimin pal plui par Furlan, e une vore de terminologije proprie de fevelade Furlane di ca e rive drete dal Sloven doprât tal Cuei. Gardiscje al è un tic ancjemò different, tant par dî di un altri impuantant paîs dal Friûl orientâl. La imigrazion Taliane dai agns sessante-

Ancje i slovens plui zovins, cuant che si cjatin in paîs si esprimin pal plui par Furlan



Il Cormonês al è il puest dulà che plui si sint la presince Slovene fûr di Gurize e dulà che si pues misurâ il pols de situazion de minorancis linguistichis

setante e à puartât a doprâ di mancul il furlan par un dialet miscliçât mieç bisiac e mieç triestin, che al jere il gurizan, sigûr plui facil di imparâ par integrâsi e dâsi une

gnove identitât e partegnince culturâl, ma distès i slovens di Sant Florian e cualchidun di Sdraucine a preferissin simpri il vecjo Furlan dai nonos. Al reste il Cormonês, in sumis, il puest li che plui si sint la presince Slovene fûr di Gurize e li che si pues misurâ il pols de situazion des minorancis linguistichis, che tra chestis in dì di vuê nol jentre il Furlan stant che al è doprât de plui part de popolazion residente sul teritori. Al samee cuasi che cheste biele citadine no sedi stade contagjade dai cambiaments dai temps, ancje se la imigrazion dal meridion e la presince di une grande caserme de fanterie a podevin cambiâ une vore la situazion, dismenteant la tradizion. I Slovens a canticin a vivi li che a son simpri stâts, a canticin a fevelâ Sloven in cjase e Furlan tes ostariis, a canticin a difindi la integritat de lôr lenghe come i zovins e i viei Cormonês la lôr voie di jessi considerâts Furlans, no bisiacs come che cualchi volte si use dî di altris bandis dal Friûl.

Il cognon dai vons

Daspò Igor Canciani, conseîr regionâl dal FVJ che scuasit un an indaûr al cambiâ il so cognon tornant ae forme antighe dai siei vons (Kocjančič), ancje Marco Marincic, assessôr paî Afârs internazionâl de provincie di Gurize al à fat valé la possiblitàt che e da la leç 482/99, mandant e otignint dal prefet di Gurize di tornâ ae forme slovene: Marko Marincic. Cheste pussibilitât e je proviodude dal articul 11 de la leç 482/99, cul articul 7 dal D.p.r. 345/2001. Une sielte che a puedin fâ ducj i apartignints aes minorancis ricognossus de leç, ancje i furlans.

Gjavât fûr di www.lenghe.net

Gurize: in vore il sportel pe lenghe furlane

A canticin a nassi i projets pe promozion de lenghe furlane. Tal 2005 a son stadiis presentadis 66 domandis di sportei lingüistics dentri de publiche aministratzion. Ancje tal Friûl orientâl si tache a viodi iniziativis cussi e no dome in lenghe slovene. Di fat ancje a Gurize, il sportel paî citadins de minorance linguistiche furlane al è stât metût in vore in vie sperimental cun delibare di zonte n. 18/24.1.2006 daûr del leç 482/99 (normis in cont di tutele des minorancis linguistichis storichis).

L'ufici al è viert cun chest orari: 09.00 - 12.00 lunis — 15.30 - 17.30 miercus Par informazions, lait sul sit internet ae sezion: www.comune.gorizia.it

Personâl di riferiment:

dot.e **Raffaella Polmonari** - 0481 383458 - raffaella.polmonari@comune.gorizia.it
dot. **Michele Mesaglio** - 0481 383451 - michele.mesaglio@comune.gorizia.it

Art: il troi par superâ i confins

Topolò, il piçul paisut des vals, al è aromai di agns une metafore di convivence di culturis. Li al è nassût un troi che cun instalazion artistichis nus compagne viers il confin sloven. Il curadôr Morelli: "cu la colaborazion des autoritâts slovenis o vin voie di slungjâ il troi artistic fin a Livek".

Un pont viert di ospitalitât. Un laboratori dulà che a convivin esperiencis culturâls diviersis. Tai agns Topolò-Topolove al è deventât une piçule metafore, un microcosmi votât al incuintri e ae scolte, a pôcs centenârs di metris, in linie di aiar, dal confin cu la Slovenia. Incuintris, tancj, judâts di une esperience di art e di vite che e va indevant dal 1994: "Stazion Topolò-Postaja Topolove". Mert dai diretôrs artistics Moreno Miorelli e Donatella Ruttar, che, supuartâts de Associazion Artiscj de Benecija e dai abitants dal paîs, clamant artiscj di nazionalitât difarente, a àn trasformât la frazion di Grimac intune stazion, une "postaja": lûc di rivadis, sostis, acet, partencis, scambis, contis.

MATRÎC COMUNE _ Di cheste esperience al è nassût, tal 2005, il troi di art interconfinarie Topolò-Livek, fat cun finanziaments europeans. Realizazion e individuazion dai artiscj a son stâts afidâts dal Comun di Grimac ae Associazion culturâl "Topolò-Topolove", pressedude di Antonio De Toni. No, duncje, un troi naturalistic, ma culturâl e poetic di vicinane cuntun popul, chel sloven, de matriç comune. Un troi par incuintrâ chei, che, une volte, bisugnave difindisi. Fat cuntun spirt gnûf: il spirt de culture, de tolerance, de solidarietât.

ART CHE TI COMPAGNE _ Al è dilunc chel toc di cualchi chilometri, che tacant di flanc de glesie di Sant Michèl al divît Topolò di pas Brieza, a pôcs metris dal confin sloven, che la socie e à pensât di poiâ une desene di instalazions di art par preparâ e compagnâ lis personis a incuintrâ cui che al è simpri stât cjalât cun diffidence. Lis àn fatis, di pueste par chest lûc, i artiscj de "Stazion", clamâts dai curadôrs artistics dal troi, Moreno Miorelli e Donatella Ruttar a tradusi visivementri chel che a vevin viodût e sintût a Topolò, a interagi cun chest paisut strent tes sôs stradis iregolârs e rimpinidis, cul so passât, cui siei valôrs simbolics, a scomençâ dal confin che al à condizionât in maniere fuarte cheste tierie e la sô int.

TOPOLÒ INTERNAZIONÂL _ A viestisi di art al è stât cussì chel troi militarizât, par agnorum simbul di divisions, che di 13 agns, dal 1994 incà, i abitants dai doi paîs vicins a fasin a pît in occasion de spassizade sul confin viert, inmaneade dal circul culturâl "Recan".

Une iniziative, chê, nassude dentri dal program de prime edizion de "Stazion". Une vore sintude, ancje vuê.

"Il popul di Topolò, internazionâl, transfrontalîr e plurilengâl, cu la sô

A viestisi di art al è stât chel troi militarizât, par agnorum simbul di division.

masse artistiche, al à fat deventâ la linie di confin une linie imagjinarie", al sotlinie un dai protagoniscj de passade edizion di "Postaja", il cjantautôr furlan Loris Vescul, che chê spassizade le à fate.

INSTALAZIONS CUINTRI I CONFINS _

Sul troi artistic, regolât e furnît di bancjînis daûr dal progetto dal architet Renzo Rucli, si puedin amirâ lis voris di artiscj furlans, talians, slovens, todescs e de Cechie: des tabelis di orientament dai slovens Rene Rusjan e Bostjan Potokar al armâr-instalazion "Cul timp" dal udinês Paolo Comuzzi, dal om in kajak dal sloven Zmago Lenardic ("Flât curt") aes "Animis" di Giacomo Manenti, artist-alpinist milanês, che al à metût intune gabie di tubis "innocenti" i rescj di troncs "copâts" di fulmins, frans e aluvions e recuperâts su lis Alps. Instalazions permanentis, di grandis dimensions, ma ancje piçulis e "concretuâls", fatis cun materiâi naturâi e no. Un "unicum", al sclaris Miorelli. "Di esperiencis di instalazions artistichis intun lûc naturâl ind è, ma metudis sù sul concet di superâ un confin, no, no 'nd è". E cumò "cu la colaborazion des autoritâts slovenis - al zonte - o vin voie di slungjâ il troi artistic fin a Livek". Passant la "linie imagjinarie".



Parsore: une opere di Gaetano Ricci par Topolò

DOIMIL "IN FILE"
Ai Colonos,
dai 26 di Zenâr
ai 17 di Marc



L'ultin vinars di Zenâr e je partide la rassegne invernâl dai Colonos di Vilecjaze di Lestize, rivade ae novesime edizion.

Il vincjesim, o miôr il secul "curt" si è a pene sierât e il tierç milenari si è vîrt puartan in ereditât la frenesie dai temps e dai events che si cori cun velocitat un daûr chel altri. Esplorâ il presint e lis sôs evoluzions sveltis al è l'objetif che Federico Rossi si è dât par cheste edizion 2007 di «In File: esplorazion sul Doimil». Il calendari intîr dai apontaments si lu puer leiliu su www.colonos.it

Il Friûl che al cjante sloven

Il grant sucès dai film di Kusturica e duncje de musiche di Bregovic e à puartât a un svicinament a la musiche slovène di bande di tancj grups furlans. Putrop la cause nol è stât il scambi culturâl cul paîs dongje ma il battage mediatic talian. Tantis ancie lis bandis che a apartegnî a lis difarentis minorancis slovenis dal nestri teritori

Pôc ce fâ! Viers la metât dai agns novante il boom di Kusturica, Bregovic e companie biele nus à fat scuvierzi ancie a nô, musiciscj furlans, il sunôr, la estetiche e la culture dal est Europe. Al sarès stât plui biel se il merit di cheste contaminazion al fos vignût di une rêt di contats transfrontalîrs, ma come che dispès a sucêt in dì di vuê, la scuverte de "musiche balcaniche" e je dovude pe plui part a un bombardament mediatic consequent al sucès di un film e de sô colonne sonore. E duncje, viers le metât dai agns 90 tancj grups de nestre Region a àn tacât a messedâsi cun ritmis, temps e melodiis dal est Europe. Par disi il vêr des bandis di Triest, citât plui miscliçade par vie de sô storie, int come **Alfredo Lacosegliaz** o **Davide Casali** e veve za tacât a sperimentâ composizions influençadis dal kletzmer e dal balkan. Tachin duncje dai gurizans **Zuf de Zur**, bande di struments acustics di ispirazion

kletzmer, balcaniche cun cualchi element che al ripuarte ancie a lis staiaris des bandis furlanis. Prime di altris i Zuf de Zur a àn rapresentât il miscliçament culturâl de lôr citât, doprant furlan, sloven, bisiac e adiriture istrovenit. Simpri restant tal gurizan/cormonêis i plui resints **Kosovni Odpadki** a àn maridât un projet linguistic e culturâl avonde dongje a chel dai Zuf de Zur, intune forme musical plui gnove e che e atrai, misturant rock balkanic e influencis sudamerecanis cul lôr ategjament une vore



Viers la metât dai agns 90 tancj grups de nestre Region a àn tacât a messedâsi cun ritmis, temps e melodiis dal est Europe.

teatrâl. Chest mix ur à puartât, tai agns a cetancj ricognossiments fûr Region. O lassi par ultins jenfri i furlans i esperiments linguistics e musicâi dai **Arbegarbe**, che za tai prins agns 90 a àn miscliçat i sunôrs popolârs cul punk doprant principalmentri il furlan e il benecian (dialet sloven des valadis dal Nadison) e devantant la realtât locâl plui seguide de zoventût furlane di vuê. Se chescj a son i grups furlans che a doprin il sloven, fasìn un svelt scandai da lis bandis che a apartegnî a lis difarentis minorancis slovenis dal nestri teritori. Une des manifestazions plui vivarosis de musiche "di confin" dai ultins agns a son di sigûr i **Tambours di Topolò**, formazion che e bat fieracis e bandons che no dopre la lenghe cjantade, ma e je direte emanazion dal Festival "Postaja Topolove" che si davuelç tes valadis dal Nadison. No podin

dismenteâlis polkis hard rock dai carsolins Kraski Ovcarji, formazion che e cjante in sloven une vore cognossude ancie di che altre bande dal confin, vincidôrs cualchi an indaûr dal mitic concors Arezzo Wave e prins partecipants slovens al concors musical Premi Friûl te sô ultime edizion. Ultins ma no mancul impiuantis i **Genjido** che a vegnin di Bardo (Lusevare, tes valadis de Tor) che a frontin la cjançon di autôr intun mix di struments acustics e eletrics e un sunôr peât ai agns 70.

DREE VENIER

Tinkara e l'«Enigma» furlan

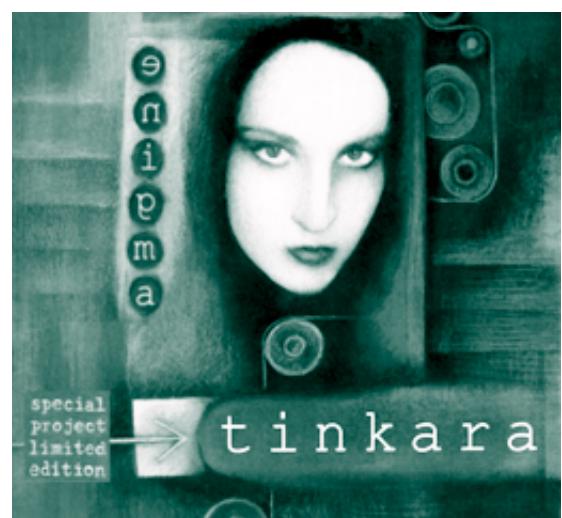
Tinkara, innomenade popstar slovène, tal 2004 e à fat un cd cun cjançons in marilenghe. Un trampolin di lanci ancie pe Italie.

E à fat un biel scjas Tinkara, cuant che e je montade sù sul palc di Musiche tal 2004. Presince seniche, vôs bielone e ancie la grande oriijinalitat di sunâ il flaut in suaze rock, ispirade dal «mestri» Ian Andersson dai Jetro Tull (innomenât grup agns '70 n.d.r.). La cjantante slovène e jere prime in classifiche tal so paîs za di cualchi mês. Clâr che a pôcs chilometris a ovest nô furlans no savevin nuie di jê, però dopo o vin capit parcè che la sô esibizion e à lassâts scaturîts e contents ducj.

Probabilmentri la maravee e je stade ancie parcè che no sin usâts a viodi une «star» de musiche lizere – ancie se di un piçul paîs – a esibisi te suaze de manifestazion nostrane «Musiche». Une rassegne che si davelç di cualchi an a Udin e che e presente i miôr musiciscj in marilenghe dal an. Tinkara e jere rivade sul palc de manifestazion parcè che cun grande vierzidure mentâl e passion artistiche si jere prestade a cjantâ ancie par furlan. Tal 2004 di fat al jere jessût un biel cd par cure di Valter Sivilotti e Albert Zeppieri (Numar 1) dal titul «Enigma»: dentri cjançons par sloven, furlan e talian. La grafiche e lis maraveosis ilustrazions a son di Luisa Tomasetig e i trê tocs in marilenghe si clamin «Grim», «Un dì narançon», «Za che o ai». Cheste opare le à duncje puartade a jessi segnalade par «Musiche» e a vinci la Targhe Deganutti: il premi dai critics musicâi dal Friûl. «Le vevi cognossude in Slovenia une volte che o jerî li cun Sergio Endrigo pal so cd par furlan» al conte Albert Zeppieri «I ai proponût ancie a jê di cjantâ par furlan, stant che aromai e veve cjantât in altri 5-6 lenghis». Zeppieri al à voltât cualchi cjançon e jes à proponudis «Tinkara si è fate inmagâ subit dal sunôr de nestre lenghe». La cjase editore EMI e à dât il permès par un projet speciai par sloven-talian-furlan e cussi al è nassût «Enigma». Un lavôr che le à fate cognossi al

public furlan e ancie talian, fin a rivâ a fâ un conciert li dal Palamazda a Milan devant di 5.000 personis. Tinkara - dopo di cualchi stravalziment de sô band - cumò e je impegnade cu la registratzion dal gnûf cd «Aqua».

La cuvertine dal CD «Enigma» illustrade di Laura Tomasetig



In Venit dome il «Tai»

In Venit la Region e à decidût dâi il non «Tai» al vecjo tocai. Un milion di euro stanziâts pe promozion. E instant in Friûl al va indevant cui nons par talian...

Tal Venit si passarà dal Tocai al Tai. In Friûl – si sa – dal Tocai al «Friulano», par talian. No àn pôre des peraulis par furlan invezit tal Venit e di fat il vicepresident de Region, Luca Zaia, al à metût a disposizion un milion di euros pe publicizazion dal non «Tai» sul marcjât internazionâl. «A son stâts tancj i nons proponûts, ma Tai, contrazion di Tocai, al à la carateristiche di rapresentâ dutis lis areis di produzion» al à sostignût il conseîr regionâl Daniele Stival che al à sburtât a fuart cheste gnove denominazion «Cun cheste sielte o evitarìn di vê tancj nons par un sôl prodot.

Instant il vicepresidet Zaia al precise che «O ai bielzà domandât al ministri De Castro l'inserment tal catalic nazionâl des varietâts des vîts dal tiermin Tai in alternative al non de qualitât de vît, mandant la documentazion di pueste».

La Region Venit e à cjakade cheste decision cun ritart e che chei che a vevin bielzà ribatiât il lôr vin a varan di tornâ a fâ sù la ceremonie se a varan voie di jessi a bon par ricevi i contribûts pe promozion.

A proposit de notizie pôc e nuie sui giornâi regionâi, almancul fin cumò che o sin daûr a scrivi. In some, che il Venit i vedi dât al Tocai un non in marilenghe al pâr no jessi interessant, invezit sui quotidians no mancje mai cualchi letare che sugjeris nons improponibii pal nestri blanc plui popolâr.

«il non al à la carateristiche di rapresentâ dutis lis areis di produzion»

A proposit de notizie pôc e nuie sui giornâi regionâi

Tal Venit si passarà dal Tocai al Tai.



Foto di Laura Caldana

MARA PICCOLI

Tocai: taiut e avocats

«Ce isal un non? Chel che noaltris o clamìn garoful, ancje cuntun altri non al varès simpri il so profum delicât». Romeo e Giulietta - William Shakespeare.

In Friûl, il taiut al è simpri stât Tocai dal biel colôr brilant, di profums delicâts e elegant in bocje, cence ruspisositâts. Cumbinât ben cu la cusine dal Friûl, dal mår (sope di pes) al mont (persut di Sant Denél, fertaie cun lidric cul poc), al è stât simpri compagnie gradevule ancje fûr di past.

Al è il vin furlan plui dongje dai furlans, ancje a chei lontans. Ma, in Ongjarie al esist il Tokaj, vin licorôs, ambrât, cun mil savôrs di mil,

candîts, cun lungje persistence in bocje, un vin di meditazion, come che lu definissin i esperts. In sumis une altre robe.

NONS IN EUROPE Ma, in Europe no si pues vê doi vins cul stes non e aromai dai 31 di Març dal 2007 l'unic Tokaj in Europe al varès di jessi chel ongjarêts.

Se si esamine la storie di chestis vîts, si scuvierç che no si rive a savê se i conts Formentin a àn puartât lis vîts in Friûl o se il soldât Formentin al à puartât lis vîts in Ongjarie. Baste cognossi la storie in chê volte e cjalâ une cjarte gjeografiche par scuvierzi che chest al sarà un probleme cence soluzion. Daûr di H.Goethe, autôr dal Handbuch der Ampelographie (Berlin 1887), il Tokai al à origjin in Gjermanie.

Ma tal 1986, Antonio Calò che al lavorave in Californie al à notât che il Tocai al sameave al Sauvignonasse. Altris studis e sperimentazions a àn confermât che il Tocai furlan al pues jessi la vecje varietât francese de Sauvignonasse, bandonade tal so païs, e che aromai e cres in Friûl di plui di doi secui.

BATAIE PE DENOMINAZION Ma allore, cui pue-dial mantignî il non?

Tal 1993 la Union Europeane e à decidût di lassâ la denominazion di Tokai (stant la presin-

ce di une zone che si clame Tokaj) ae Ongjarie. I furlans si son rindûts cont dal disastri e a àn cirût midiant des cooperativis di tentâ lis stradis legâls par salvâ il ce che inmò si pues salvâ. E, se come chel al samee, no si salvarà la definizion di «Tocai Friulano», si è cirût di mantignî almancul chê di «Friulano».

SPERANCE SMAVIDE Ma il TAR dal Lazio, ai 7 di Dicembrar dal 2006 al à acetât il ricors di un grup di produtôrs furlans che a sostegni che «Friulano» nol à fonde juridiche. Si spere che la Union Europeane e cambii idee o che e furnisi une proroghe, ma lis sperancis a son minimis. Si riscje però di no podê doprâ ni il non Tocai, ni il non Friulano. Ma al podarès sucedi che in païs für de Union Europeane si podarà produsi un vin e clamâlu Tocai Friulano, come che za al capite in Illinois (USA) dulà che si prodûs e si met in cumierç un Tocai Friulano. Nissun al sa ancjemò di ce bande che i avocats a fasaran pendì la belance: bisugnarà fâ cerçâ a lôr un got di Tocai!

UNE STORIE INFINIDE La storie e je tormentade, in spiete di tantis sentencis. No savin ancjemò cemût che si clamarà, ma l'impartuant al è che a permettin di produsi chest vin che al à simpri tignût alt l'onôr dal Friûl. Se no sarà Tocai che al sedi almancul «Furlan»!

Barcon su la Europe

LAURIN ZUAN NARDIN

L'atentât a Madrid

La brute sieradure di an intal Païs Basc

Fieste di cjadalan 2007 ruvinade pai abitants Madrid: nuie fûcs, nuie musichis, nuie sclopetons. Par vie che un sclopeton al jere za stât, e brut, la matine di sabide ai 30 di Dicembar. Un furgonut plen di esplosif che al veve sdrumât un parc di autos intal gnûf aeropuert di Barajas. Dôs personis

dispierdudis e 19 ferîts. La responsabilitât e je dal ETA, la organizazion separatiste dal Païs Basc. Cussì a àn dit lis autoritâts spagnulis e cussì si capis anche di une des telefonadis di preavîs. Di bande sô, il braç politic de organizazion, Batasuna (mitût fûr leç di cualchi timp in ca), al à fevelât di solidarietât aes vitimis, ma nol à condanât in maniere clare l'atentât. Il cjâf dal guvier spagnûl, Zapatero, al à inmediatementri suspindudis dutis lis iniziativis di dialic che a jerin in jessi cui separatiscj bascs. Il guvier al veve, cun di fat, metût in pîts un procès di confront, difficile e faturôs, ma che al veve permitût scuasi un an intîr cence atentâts e trê agns cence muarts. E juste une di prime di chest atentât, il prin ministri al veve pandût il so optimism, disint che chest an al jere stât miôr di chel prin e che chel che al ven al sarès stât ancjemò miôr. Cumò si torne in daûr. Di brut, inte maniere piés, chê di violence che e colpis a câs, anche un puarìn che al leve pe sô strade o che al durmitulave

Cun dute la simpatie che e si pues vê pes rivendicazions sacrosantis dai bascs, no si capis ce utilitat che e pues vê cheste violence.

pacific inte sô machine. Cualchi dubi al reste su lis telefonadis di rivendicazion: su trê, dome une, la ultime, e jere di ETA. E dute la dinamiche dal atentât no je dal dut in linie cu la maniere di fâ tradizionâl di ETA. In spiete di savênt di plui, al è lecit un scrupul. Vâl a dî che chest procès cetant difficile et plen di ostacui, no

ur plasi a ducj i bascs. Che al sedi cualchi setôr che nol aceté il dialic e che al vûl seguitâ a là indevant cu la lote armade. Che no i va di negoziâ, che no i va la vie de discussion, dal confront. E, naturalmentri, cheste posizion de bande basche no fâs che dâi flat aes posizion oltranzistis spagnulis, chê che a ritegnin un erôr ogni contat cun ETA e che la uniche maniere di frontâ il probleme e sedi chê de repression poliziesche. Cun dute la simpatie che e si pues vê pes rivendicazions sacrosantis dai bascs, no si capis ce utilitat che e pues vê cheste violence. Se e cuant che lis parts a tornaran a metisi afor di une taule par discuti, la robe no sarà semplice. Zapatero al à suspindût il procès di pâs, no rot dal dut e e je une biele difference; cun di fat ai 9 di Zenâr il quotidien *El Mundo* al veve in prime pagjine la gnove di un incuintri segret jenfri il

PSE, partît dal prin ministri, e Batasuna par cirî di salvâ il procès di pâs. Dut câs lis vitimis dai 30 di Dicembar (e sperant che i doi dispierdûts a sedin dome ferîts) a pesaran une vore e no dal sigûr a pro de cause basche.



La bandiere basche

ANNA BOGARO
diretore di
www.lenghe.net

Voie di separazion

Un sentiment che al cres

Biel che altri Stâts si zontin a la Union europeane, a son simpri plui popui cence Stât che a volaressin vê plui autonomie, o anche separâsi, dal Stât che a vivin dentri. Di chescj sentiments separatiscj o vin vût une cerce, magari cussì no, tragjiche, tal dicembar stât in Spagne, li che l'ETA e à tornât a fâ atentâts, anche se la maiorange dai bascs e je justementri dal dut cuintrî l'ûs de violence par reclamâ i dirits identitaris. Il fenomen dal separatism tal cûr de Europe al merte une riflession gjenerâl a scomençâ dal parcè che, massime tai ultins cuindis agns, lis rivendicazions des identitâts locâls a son cres-

sudis une vore. A son denominatôrs comuns che a fasin pensâ: par esempi tal Païs Basc in Spagne, tal Stât federâl belgic, ma o podin meti dongje anche la Catalogne, la grande voie di "divorziâ" si cijate in situazions che a son za di fuarte autonomie politiche e economiche: bascs, flamants e catalans a son anche tra i popui plui siôrs e industrializâts dal continent. Al è clâr che lis lôr rivendicazions si implantin intun teren secolâr di une storie, culture e lenghe che a àn pôc a ce fâ cul Stât di riferiment, ma al resto il fat che tai agns plui resints la globalizazion e à infuartît e pandût la vôs dai popui cence Stât. Provin a cijatâ für cualchi

spiegazion. Eric J. Hobsbawm, grant storic, tal so libri "Nazions e nazionalisms dal 1780", al met in lûs che, rispet ai nazionalisms dal Votcent, i separatismus europeans dal dì di vuê a son fondâts pal plui su aspiets etnic-lenghistics, che a sarenn surogâts di fatôrs di integrâzjon intune societât in disagregazion. Par Hobsbawm, a difference dal fundamentalism, che si poe su "veretâts universâls" e trasversâls une vore concretis (un test sacri, par esempi), il

...a son simpri plui popui cence Stât che a volaressin vê plui autonomie, o anche separâsi...

separatism al è mancul "pericolôs", parcè che al è mancul concret, plui democratic e anche par chest al è sogjet a fuartis divisions tal interni. Al à reson: in fat di barufis internis sul teme de autonomie, il Friûl – magari cussi no – al fâs scuele, stant che no si rive nancje a metisi d'a-guardi suntun proget di ripartizion di competencis tra Friûl e Triest, suntun plan dome "gje-stionâl". Dal pont di viste economic, se l'autonomism e il separatism "administratif" (ogni

region e à di podê giesti lis sôs risorsis) a àn cetant sens, realisticamentri il separatism politic lu à di mancul, stant che un piçul Stât-region intal mont globalizât le à plui dure a imponisi. Chel che al fâs pardabon la difference in dì di vuê, al osserve Hobsbawm, al è l'aspief culturâl-identitari. O crôt che i movements autonomiscj e separatiscj in vore, a nivei diviers, a

cijatin la lôr vere reson te esigjence di no pierdi il sens da la comunità, che te Ete di Mieç (e cumò di gnûf cul fundamentalism islamic) e jere tignude dongje da la Religjon, te Ete moderne dal concet di Patrie-Nazion e cumò da la Identitât-Lenghe.

La realtât rurâl dal secul XVI

Al è jessût par cure di Alessandro Pesaro l'ultin nestri libri che nus torné a puartâ sot dai voi il Friûl di cinccent agns indaûr.

Miercus ai 17 di Zenâr aes 6 di sere in Municipi a Udin intune sale Ajace colme di int, al è stât presentât «Patria del Friuli restaurata», di Jacopo Stainero, cun sot titul «Estimo, agronomia e vita nei campi nel manuale di un «pubblico perito» udinese del Cinquecento». Il test, che par cheste edizion al jes pe cjase editore universitarie Forum adun cu la clape di culture La Patrie dal Friûl, e je la version riproponude dal test origijinari che al fo editât a Vignesie intal 1595. Come che a àn marcât Angelo Vianello de Universitât dal Friûl, Antoni Beline, president de clape di culture e Romano Vecchiet, diretôr de biblioteche Joppi, intervignûts vie pe serade di presentazion Alessandro Pesaro, docent di Cartografie li dal ateneu furlan e curadôr de opare, al à volût ripropóni un test che al rapresente no dome un fondamentâl test documentâl che al torne a presentâ une opare tecniche dal secul XVI li che si puòs viodi la realtât de profession di perít di in chê volte, ma il stes test al rapresente un pont di roture cu la tradizion che e viodeve chest mistîr come une vore che e leve indevant su la esperience di buteghe e salacor cjalade cuntune cierte superioritât di bande dai studiôs «alts» dal 1500. Di fat il Staniero, volint meti dut intun scrit la sô esperience lavorative a met un pont fer intun mistîr une vore impuantant



di çampe a drete Angelo Vianello, Alessandro Pesaro, Antoni Beline e Romano Vecchiet vie pe presentazion.

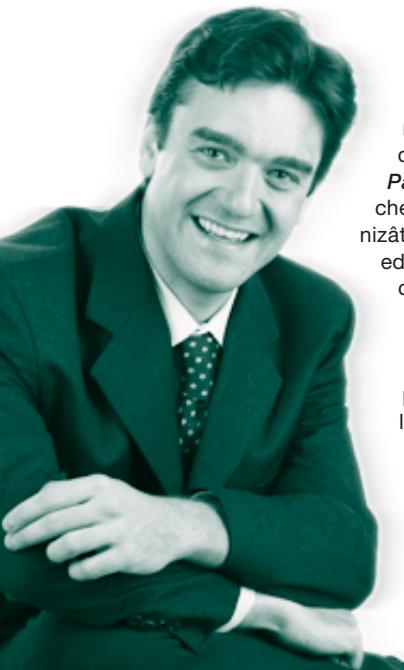
parcè che al jere leât ae gjetion dal teritori, de tiere. Chest prontuari di agronomie e stime rurâl si presente in dôs parts: di fat, te prime part il curadôr al presente cuntune vore di dâts la biografie dal Jacopo Staniero e dut il percors che al à puartât ae nassite di cheste opare, che no dome e je riscrite in maniere complete, ma e je insiorade ancje dai presits agricui, concrets riferiments che tai agns a àn permetût di viodi la evoluzion dal marcjât. La seconde part, invezit, e reclame la ristampe dal 1672 cu la riproduzion de letare dedicatorie, une

impuartante schirie di cjartinis topografichis riferidis ai lûcs nomenâts te opare, un glossari tecnic e une table analitiche cuntune preseose bibliografie. Duncje cheste gnove edizion e jude inmò di plui a lei la opere origijinarie che no je dome un dai exemplis plui impuantants de leterature agronomiche, ma un spieli par podê lei e capî la realtât rurâl di in chê volte: une sorte di testament professional che Staniero al à volût lassâ aes gjenerazions che a son vignudis dopo di lui e che in dì di vuê al torne a vivi in gracie dal lodevul impegn dal curadôr Alessandro Pesaro, dal sburt de clape di culture La Patrie dal Friûl e dal fondamentâl supuart de cjase editore universitarie Forum.

ANTONI BELINE

Tiere mari

La premesse di "Patrie dal Friûl restaurade"



No ai nissune competenze in materie e no jentraî duncje tal aspet tecnic di chese piçul tesaùr, *La Patria del Friuli restaurata*, che Jacopo Stainero (furlanizât in Jacum Stainar) al à editât a Vignesie dal 1595 e che il dr. Alessandro Pesaro, zovin e valit ricercjadôr de Universitât dal Friûl, al à tornât a puartâ a la lûs cuntun lavôr di un pâr di agns. O ven de tiere di Vençon roseade des aluvions dal Tiliment e di chê plui sudade de Cjargne, la

Alessandro Pesaro

tiere di mè mari. O soi cressût a contat diret e vitâl cu la tiere, che mi à nudrît materialmentri e spiritualmentri. Mi à insegnât a savê spietâ, a vê pazience, a jessi umil, a no usâsi mai a la marivee e la ricognossince. Se la storie dai oms si puòs scrivile partint dal lôr rapuart cu la tiere, al è facil capî la impuantance di chese vore sul mont agricul e agrari dal Friûl dal Cincent, il Friûl de Patrie. Lâ a cirî cemût che a vivevin i nestris vons al vûl dî scuvierzi il percors par rivâ a la condizion sociâl e culturâl di vuê. Leint ce che nus ven presentât dal curadôr Pesaro e dal perít-nodâr Jacum, si puòs rindisi cont de situazion di miserie dai nestris vons. Si à la idee di une tiere di muarts, abitade di int muarte o muribonde. Sul finâl dal sec. XVI, si à la impression di une tiere devastade, là che e regne sovrane la fam. Une fam nere come une bocje di lôf, come il diaul, come l'infier. Denant di chese Patrie devastade Jacum Stainar al da une sô recipe par ristorâle. Tornant a un rapuart vitâl, regolâr e regolât, a regulis precis, a une comunità sociâl e socievul che e à inte tiere la reson prime e ultime de sô prosperitat. Di bon furlan, il Nestri si vuarde ben di dâi dute la colpe a la Serenissime e a la sô politiche di sfrutament de Patrie furlane, ritignude une braide. Vignesie e parone su la Patrie za di un secul e mieç (1420) e no si puòs no tignî cont dal contest dal Friûl di in chê volte, tibiât dai cjavai dai invasôrs e balinât dai cjavai de nobiltât che si scuarnave

pai siei interès o rusins. Si sa che la storiografie sot Vignesie si è dividude in dôs curints. La storiografie ufficial e magnifice la politiche veneziane, come la politiche taliane dopo de invasion dal 1866. Par chescj storics, il Friûl nol podeve cjatâ furtune plui grande che liberâsi dai patriarcjis e lâ a parâsi sot lis grifis dal leon di Sant Marc e plui tart de Italie monarchiche, fasiste e republicane. Cualchidun al à vût il fiât di pensâ, come il mus di Fedro, che, gambiant paron, la cjamé e restave simpri cjalcjade. Par chel che al puòs valê il gno pinsir, o doi reson al mus e no mi sgosi a berlâ "Viva Venessia!" o "Viva l'Italia!". O aceti, o rispieti, ma no laudi. Jacum Stainar al viodeve tal rapuart positif cu la tiere la strade par restaurâ la Patrie. A distance di tant temp, par restaurâ la nestre patrie di vuê, par tornâ a cjatâ il gust di vivi une vite armoniose, bisugne ripiâ la comunion cu la tiere.

Tiere come tiere, païs, ambient, comunità umane, habitat, economie, filosofie e, mi permet di zontâ, teologije. Parcè che soreduòt inte tiere si cjate la man mistereose e providente di chel Diu che al da "a ogni frut il so pagnut e a ogni zocul la sô talme". Se chese libri nus jude a capi miôr la storie e a scuvierzi il ben inalienabil de tiere, il dr. Pesaro al à doprât ben il so temp e la sô intelligence e ancje lis edizions Forum e La Patrie dal Friûl si son cuistadis un altri titul di merit tai confronts de lôr int.

Teatri par furlan

Il setim concors par tescj teatrâi in marilenghe de Associazion teatrâl furlane

L'ATF, in occasion des premiazions dal 8f concors a Rivignan ai 10 di Dicembar stât, e à presentât chesçj doi libris: la racuelte dai 4 tescj teatrâi che a àn vinçût il premi dal 7m concors, chel dal 2003 (177 pagjînis in total) e il test di Gianni Gregoricchio. Il prin premi intal 2003 al jere lât ex-aequo a Alberto Luchini e a Giovanni Morsan. Il lavôr di Luchini, **Presons**, al è articolât su doi dramis paraléi intiessûts dutune. Trê feminis, trê atoris a son daûr a prontâsi par là in sene. E, biel che a son li si fevelin, si pitufin, a fasin coments sui oms, a barufin e un pôc a la volte al ven fûr il lôr drame, lis lôr aventuris: dutis trê le àn vude dure. E dure le àn vude anche i personaçs dal drame che a van a rapresentâ: il conflit jenfri gjenerazions, il rapuart jenfri lis regulis de societât e lis convinzions personâls, il dilem se ubidî o no. Salacor nol è sbaliât un richiam a Antigone, la eroine classiche di Sofocle, che si ribele a la proibizion dal re Croent di dâi sapulture al cuarp di so fradi Polinix. 'Presons', alore, al dîs il titul, al plurâl, par vie che a son plui di une: chê réal di Goriu, ma anche chê des convenzions, chê de societât, chê de famee, e parfin chê dal teatri, se e je vere che, sicut che e dîs Chiara la femine plui anziane des trê "...vivi e recitâ a saressin dut un".

Il spieci di Giovanni Morsan al è un drame surreâl dut zuiât sul rapuart dal om cun se stes. La part miôr e je la prime, dulà che i colps di sene no mancjin e a zontin un tic di pevar a la storie. Il protagonist, un razonîr imbranât, ma bon di cûr, al cjaparà in man la sô vite dome cuant che al rivarà adore di diliberâsi de inmagjin di se stes che e jere saltade fûr di un spieci e de cussience universâl (nuie mancul), che e jere vignude personificade a ocupâsi di lui. Presincis contubantis e trassendentis, ma che no ur displâs un bon tai di vin e un bon persut di Sant Denêl (vuelistu meti cu la mortadele?)

(A+B)>C di Carli Tolazzi al jere stâ premiât sicut miôr test test di gjenar comic;brilant.

O sin intal cjamp dal teatri dal assurt, che i riferiments che a vegnîn intal cjaf a son Beckett e, plui di dut, Jonesco. Dialics di sgnangassâsi, batudis che a fasin ridi di gust, quiproquos. Ma no si trate dome di evasion lizere e di zûcs di peraulis. Al è un sisteme par meti in crisi il lengaç, mostrâ trop che al pues jessi stramp, tropis trapulis che e à devant di se la comunicazion, tropis malintidûts che si pues lâ incuintri intal fevelâ. Inte finzion teatrâl chesçj malintidûts a àn une funzion comiche, ma inte vite réal tropis mai voltis no sucedial che si capissisi mât, anche in buine fede! Malintidûts che a nassin propit des contradizions internis di une lenghe: peraulis che a àn doi o plui sens, valôrs difarents che si pues dâ a une frase, peraulis che a rispuindin a altris peraulis ditis, ma za superadis di altris peraulis plui resintis e v.i.

Infin **Mostru!** di Jacum Vit al è il drame che al à vinzût la sezion dal teatri par fruts. Un piçul test svelt e vivarôs che al misclice musiche, cjantis, tradizions, fantasie e personaçs fantastics che a vegnîn a meti il nâs inte vite réal.

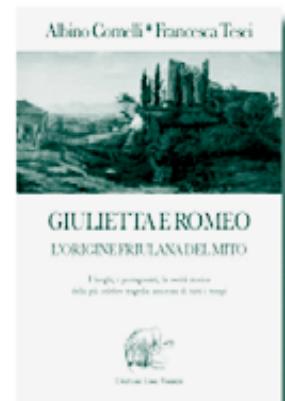
Chel altri libri al è **La semule e la farine** di Gianni Gregoricchio, une des penis plui rapresentativis de letérature furlane di vuê. Drame curt (il libri al à 50 pagjînis), ma une vore intens e complès. Si davuelç intun mulin e intune situazion di vuere che si presente subite une vore ingredieade e tragiche. Intune vite che cuatri zovins a son rivâts adore a meti dongje intune parvence di normalitât, a plombin dentri i soldâts. E no si capis di ce bande che a stan e cui che al è cuintrî di cui, anche par vie che il quadri des competencis linguistichis al è complicât (cualchi soldât ni che al capis ni che al cjacare furlan, cualchi altri al capis, ma nol fevele). Une riflession plene di marun e anche di rabie sul teme de vuere, magari cussì no, simpri atuâl. Dutis chestis cinc voris a son interessantis. A mertaressin, par da bon, di viodi la lûs sulis senis, stant che a son stadiis scritis a chel fin...

COROT

Instant che o jerin in stampa al è mancjàt Gianni Gregoricchio. La redazion e partecipe al dolôr de famee.

Romeo e Giulietta, un amôr furlan

I lûcs, i protagoniscj, la veretât storiche de tragedie amorose plui famose di ducj i temps



William Shakespeare ju à puartâts in dut il mont tant che i morôs plui famôs de letérature, ma forsit chest sentiment al è nassût in graciis di Luigi Da Porto (Vicenze, 1485 - achi, ai 10 di Mai dal 1529). Di fat la "Historia novellamente ritrovata di due nobili amanti" publicade tal 1530 cirche e conte dal amôr contrastât tra Romeo e Giulietta, che al fo ispirât de sô esperience di cuant che si inamorâ di Lucina Sarvognan, la sô cusine furlane che i veve fat pierdi il cjaf.

Albano Comelli, psicoterapeute nassût a París di gjenitôrs furlans, e Francesca Tesei storiche e archeologhe nussude a Rome, cumò a vivin a Udin e la lôr ricerche su la vicende dai doi amants di shakespeareane memorie e à puartât ae scriture di chest libri che si intitule "Giulietta e Romeo, l'origine friulana del mito" dal editôr L'Autore Libri Firenze. Mantignint il mit e il romanticism de opare di William Shakespeare, i doi studiôs a jentrin a fonts tal antecedent biografic e letérarie di Luigi Da Porto, che al scrivé la sô novele te so vile di Montorso Vicentino intant de sô convalescence par une feride patide vie pe vuere de Leghe di Cambrai.

Il Friûl tal etere

CHRISTIAN ROMANINI

La Radio Libare dai Furlans

Radio Onde Furlane e fevele ai furlans te lôr marilenghe fin di cuant che e je nassude tal 1980. Cuntune programazion pe plui part in lenghe furlane (passe il 70% des transmissions) si conferme la uniche bandiere furlane che e sventole cun fuarce tal etere, dant un servizi fondamental tal cjamp dai mieçs di comunicazion par furlan. Une des transmissions plui impuantantis dal palinsest, se no la prime, e je Ator Ator, un spazi viert che al compagne lis matinîs dai scoltadôrs di lunis al sabide. Lis vòs di chest apontament a son Mauro Missana e Pauli Cantarut, il presint e il passât de direzion de Radio, cul jutori di Leo Virgili. Si trate di un scjatolon cun dentri di dut, de informazion culturâl (presentazion di manifestazions, libris, e v.i...) a chê che e rivuarde i comitâts e dut ce che si môf ator. Dentri si cjatin ancie programs di servizi, come "Lis Pensions" cun Giorgio Tulusso, "Nol è dut fum tai voi" cun Pauli Corelli, "Cence fastidis" cun Giorgia Zamparo, "Baste la salût" cun Cristina De

Michelis, "Consumadôrs ocjo!" cun Sergio de Profetis e aprofondimenti cun la colaborazion di Amisnet di Rome e musiche come "Gerovinyl" di Agnul Tomasin, une rubriche di "medisine musical", che e torné a fâ scuvierzi la musiche che e à fat la storie dai agns dal 1955 al 1980.

La redazion di
Radio Onde Furlane



Palinsest setemanâl

- | | |
|-------|--|
| 8.00 | GR Buinore |
| 8.15 | Il cil parsore il Friûl - boletin meteo |
| 8.20 | Planc pai svolti - boletin de viabilitât |
| 8.25 | Musiche Furlane |
| 9.00 | Scartòs - rassegne stampes |
| 9.30 | Ator Ator - a torzeon sui 90 Mhz |
| 11.30 | Ce fâ? - locandine dai spetacui |
| 12.10 | GR di OF |
| 12.30 | Musiche Cence Cunfins |
| 14.30 | GR di OF |
| 15.00 | Programs di musiche |
| 17.30 | Program di servizi |
| 18.00 | GR di OF |
| 18.30 | Ce fâ? - locandine dai spetacui |
| 19.00 | Programs di musiche |
| 23.00 | Fin dai programs |

Si vise i scoltadôrs che vie pal mês a podaressin jessi modifichis che a gambiin di pôc chest palinsest. Par une infor- mazion inzornade, consultait il sit di Radio Onde Furlane: www.friul.it

ARNALT BARACÊT

CURTIS E CHE SI tocjin

La vicende de RAI par furlan e je un monument ae volontât dal Stât talian di no rispietà i dirits dai furlans ae tutele de lôr marilenghe. A partì di 58 agns in ca, di cuant vâl a dî la Costituzion de Republike taliane, daûr dal articul 6, e stabilive la obligatorietât de tutele di dutis lis minorancis lingüisticis presintis in Italie. Daspò 51 agns, ae fin dal 1999, finalmentri il Parlament (grazie ancie al grant contribût dai

parlamentârs furlans) al faseve buine la leç n. 482 che e stabilive, tra lis altris cjossis che la Rai e veve di meti tai siei palinsescj regionâi programs culturâi in marilenghe. Lis stessis robis al Stât talian lis veve plui voltis domanda-dis la Union Europeane, simpri une vore sensibil a chest cantin. Midiant che il stampon dal prin contrat di servizi tra Rai e Guvier, daspò la aprova-zion de 482, nol diseve in



pratiche nuie, une delegazion furlane ben cualifica-de, tal Zenâr dal 2003, e partive par Rome. Al President de Comission parlamentâr di vigilance su la Rai, Petruccioli, la representance dal Friûl (i trê Presidents des Provinciis furlanis, il

Sindic di Udin, il Retôr de Universitat dal Friûl, il representant de Arcidiocesi di Udin e altri) e demandave cun decision il rispet di dirits de int furlane. Petruccioli e dute la Comission parlamentâr, ae unanimitat, a fasevin buinis lis propuestis de delegazion furlane e lis passavin al Guvier. Ma il ministri Gasparri, dal centri-drete di chê volte, in trê agns, cun chê di studiâ la cuistion intune Comission di pueste, ae taliane vie, al à tignût dut fer. Cul gnûf President de RAI, Petruccioli, e cul gnûf Ministri Gentiloni, metût tal puest di Gasparri, che o vevin dit di jessi a pro dal rispet de leç 482, si jerin viertis sperancis. Invezit ancie chei perso-naçs li, fin cumò, nus àn deludût parcè che ancje tal stampon dal contrat di servizi de Rai pal 2007 - 2009, sedi Petruccioli che Gentiloni no àn fat meti nui de chel prometût.

A chest pont - midiant che i furlans no intindin molâ sui lôr dirits - il Comitat pe autonomie e il rilanç dal Friûl, adun cun Vite Catoliche (che pe RAI in furlan, agns indâur, e veve cjapât sù lis firmis di ben 54 mil citadins) e il Comitat pe difese de leç 482 a àn metût adun i parlamentârs furlans di centri-campe e di centri-drete par otigni di lôr un impegn unitari positif in Parlament e viers il Guvier e la Presidense de RAI. Ancje la grande part dai conseîrs regionâi furlans a àn mandatâ al President de Zonte regionâl un impegn positif viers Rome. A chest pont, curtis e che si tocjin. Savarano i parlamentârs furlans, i conseîrs regionâi furlans, il President de Zonte regionâl (triestin, ma votât ancie dai furlans che i vevin crodût al so impegn pal Friûl) fâ rispietà a Rome la Costituzion de Republike, la leç 482, lis Convenzions europeanis? Sperin di si: la sperance e je simpri la ultime a murî, si dis. Ancje parcè che dopo, tal câs, nus restaran lis stradiis di ricori al President de Republike, come grant tutôr de Costituzion e de leç dal Stât 482. Se no otignarin justizie, o savarin cussi cui che nus e à dineade e ce conse-guencis tirâ.

2007: an di bataie cuintrî dai tais

Il Comitât / Odbor / Komitat / Comitato 482, al interven cuntun struc sul percors che al à puartât ae aprovazion de finanziarie 2007 e presentant lis prospetivis pal avignî de tutele linguistiche.

La leç statâl 482 dal 1999 e previôt une schirie di intervents pensâts par garantî la presince des lenghis minoritariis ricognos-sudis dal stât talian intes aministratzions publichis, intes scuelis e intai mieçs di comunicazion. I fonts disponibii a vegnî dâts fûr, an par an, su la fonde des domandis fatis indenant dai diviers sogjets previodûts de leç; chêz pe scuele a son esamina-dis a part ali dal ministeri pe istruzion. Daûr di ce che al previôt il regolament de leç, lis Regjons a puedin concuardâ cul guvier talian di giestî in maniere auto-nome l'esam des domandis e la conces-sion dai finanziamenti. Cheste e je la strade sielzude dal Friûl VJ, ancje se, cuant che si à concuardât il passaq di competencis, no si è stâts bogns di mantignî il stes nîvel di fonts che a rivavîn prime dal decentrament.

I PRINS FINANZIAMENTS Par poiâ i intervents previodûts de leç, sul imprin si veve une dotazion finanziarie di 20 miliarts e 500 milions di liris (2 miliarts di pueste pe istruzion e il rest par chei altris setôrs cjapâts dentri de leç). Une cifre che, dal sigûr, no permeteve di meti in vore dut ce che la leç e previo deve. Par capîlu, baste fâ un esempli. La leç e dîs che lis istituzions scolastichis a àn di garantî a duc i fruts des scuelis dal oblic il dirit di imparâ la lôr lenghe, che e à ancje di jessi doprade come imprest par insegnâ altris materiis. Par rivâ a di un tant a coventin inse-

gnants preparâts e imprescj didactics di pueste, cuntun investiment economic no di pôc. Po, dongje de scuele, si àn lis aministratzions e i ents publics, i mieçs di comunicazion. Alore nol è dificil di capî che la 482 e partive bielzà çuete dal pont di viste finanziari.

SI TACHE A TAIÂ Cundut achel, cu la leç finanziarie statâl pal 2006 (guvier Berlusconi) i fonts a disposizion pe 482 a àn cjapât une buine petenade (ven a dî cuasi dal 20%) lant jù ae cifre di 7.739.170 euros. Cul guvier Prodi cheste politiche inviade de aministratzion di centri diestre no je cambiade, al contrari e je cressude la cuantitât dai bêçs taiâts. Cun di fat, il cussì clamât

decret Bersani dal Lui dal 2006 al à fissât un tai ai fonts di 1.813.273 euros pal 2007, di 1.929.359 euros pal 2008 e fintremai di 4.387.405 euros pal 2009. Tai destinât a cressi ancje cu la finanziarie statâl pal 2007.

LA REAZION DAL COMITÂT Denant di cheste situazion si à vût une mobilitazion dal Comitât 482 là che si à cirût di sburtâ i parlamentârs furlans e la aministratzion regional a lavorâ par che, tal moment di discuti la leç finanziarie statâl pal 2007, si rivâs a scancelâ i tais. La disponibilitât trasversal dai parlamentârs furlans a movisi ta chê direzion e je rivade, tant che, intal proto-col di intese tra il Friûl VJ e guvier talian, si domandave un rifinanziament de leç 482. Magari cussì no, nissun di chescj intervents al à zovât. Il sisteme dal vôt di fiducie, di fat, al à impedît chel al passâs ancje l'emendament fat indenant dai parlamentârs Pegorer (Friûl) e Cabras (Sardegne) che pûr al veve za vût un prin-vie libare de bande de maiorance di centri çampe. I tais, duncje, li a son e li a restin e, cun chest sisteme, si pidimente a fuart, par no dî che si impedis, la metude in vore de leç di tutele. Juste par fâ un confront a nîvel european: a front di sù par jù mieç milion di personis che a fevelin par galês, l'Ufici pe lenghe galese al à a disposizion ogni an une cifre (là che no jentrin lis spesis pe istruzion e pe television, che a son a part) che e je plui dal dopli di chê che il stât talian al met par dutis e dodis lis

minorancis linguistichis ricognossudis sei pe aministratzions publichis, che pe scuele e paï mieçs di comunicazion adun!

LA BATAIE PAL 2007 Cheste, duncje, la situazion in dî di vuê, ma cualis sono lis prospetivis? Instant de discussion de finanziarie, al è stât fat bon un ordin dal dî presentât di parlamentârs furlans che al impegne il guvier talian a tornâ a meti bêçs intal cjapitol di spese pes minorancis. Chest, pal moment, al è dut ce che si à sot man e li si varà di bati par che chest impegne nol resti dome su la cjarte. Il 2007 al varà, duncje, di jessi un an di bataie su chest front.

La leç statâl 482 dal 1999 pes minorancis e partive bielzà in chê volte cun pocjis risorsis. La finanziarie dal guvier Prodi e fâs ancjemò altris tais, confermâts no cate lis protestis. Un ordin dal dî fat dai parlamentârs furlans al è il pont di partence par tornâ a meti bêçs intal cjapitol di spese pes minorancis. Cheste e sarà la bataie pal 2007.

COSSIGA LE SA LUNGJE

La patinadore Parolina Kostner e à vinçût la medaie di aur tai Campionâts Europeans di paninaç artistic di Varsavie. La prime te storie dal sport talian. E à fat scjas la declarazion dal president Francesco Cossiga «O lei che l'aur dal patinaç artistic ae biele, brave e modeste Carolina Kostner al sarès stât dât a une "taliane". Par jessi plui esats e par rispietâ ancje tal lengaç lis minorancis, si varès vût di dî che al è stât dât a une zovine di nazionalitât todescje de minorance dal Sud Tiröl di citadinance taliane». In Senât e je depositade une propueste di leç fate dal stes Cossiga par permeti un referendum su la autoderterminazion dal Sud Tiröl.

IRLANDE DAL NORD VIERS UN GUVIER UNITARI

Il congrès straordenari dal Sinn Fein al à fat bon a grande maiorance un ordin dal dî, presentât dal esecutif dal partit uidat di Jerry Adams, dulà che pe prime volte te sô storie al ricognòs la autoritât de polizie e de justizie nordirlandesis. Cu la eliminazion di un dai principâi pilastris ideologics dal moviment republican, si vierç la puarte par permeti che i partits catolics e protestants de provinçie a formin un guvier unitari daspò des prossimis elezions fissadis paï 7 di Març. In cheste maniere al sarès ancje rispietât l'acuardi di pâs di "Saint Andrews".

lenghe.net

Sportel di Cividât

Il sportel pe lenghe furlane dal Comun di Cividât al è un servizi metût in vore za tal 2003. Di fat, ancie il Comun di Cividât, in gracie de leç di tutele pes lengthis minoritariis, la leç 482/99, al à vût la pussibilitât di meti in vore chest servizi par sigurâ a di ducj i cittadins di marilenghe furlane di vê, tal cjemps de amministratzion pubbliche, un riferiment te lôr lenghe. In chescj agns, in gracie dal sportel, si è podût inmaneant cetantis attivitàts e realizâ diviers projets une vore interessants indreçâts a dute la popolazion e a fassis di etât specifichis. Un dai prîns projets al à rivuardât la segnaletiche stradal che al à proviodût la disposizion, in dut il teritori comunâl, de segnaletiche bilengâi. Ance lis sedis comunâls son stadi insioradis di cartei e targhis bilengâi, tant esternis che internis. Il secont progetto, fat bon in gracie dai finanziaments dal 2003, al à permetût di vierzi oltri dal sportel de sede centrâl ancie un te Biblioteche Civiche che al à consintût di fâ azion specifichis in collaborazion cu lis scuelis dal teritori e di garantî la gestion dal prestit e de informazion ancie in lenghe furlane, inmaneant cussi, une sezion specifiche paï fruts in lenghe furlane. Duncje, si è pensât di ufrî al citadin une campagne di comunicazion in lenghe furlane puartant a compiment la "Vuide ai ufcis e servizis de Citât di Cividât" une vuide bilengâi zontade al notiziari comunâl e dade fûr a dutis lis fameis de citât. Par une difusion plui incisive dal furlan jenfri lis scuelis e i zovins dal teritori, si è po dopo realizâ materiâl di promozion de lenghe furlane e des attivitàts dal sportel, tant che penis, lapis, segnelibris, block notes, materiâl che al pues jessi domandât a gratis di ducj i utents e apassionâts de lenghe. Tal 2005, al è stât stampât un altri opuscul, cheste volte fûr par



fûr par furlan, sui servizis ufierts dal Comun ai anzians dal teritori. In chescj mês si è invezit daûr a prontâ altris doi projets impuantants: la traduzion par furlan dal sit internet dal Comun e la predispozion di cartei turistics trilengâi (furlan, talian, anglès) che a vignaran metûts tai lûcs de citât plui interessants dal pont di viste storic e culturâl.

Lis attivitàts dal sportel, son ladis duncje in chescj agns, de toponomastiche ae informazion sociâl, passant pe promozion de lenghe e de culture furlanis. Il sportel al comuniche cui cittadins ancie par mieç di un spazi dut so dentri dal notiziari di informazion dal Comun, dulà che a vegnîn tratâts, simpri par furlan, argoments che a rivuardin attivitàts, projets, cors...simpri su la marilenghe. Tirant lis sumis, si pues dî che la esperience dal sportel, atif aromai di agns al rapresente ben il spirit de leç 482/99 che no vûl dome tutelâ la lenghe, ma sore dut promovi il so ûs tai diviers setôrs de comunicazion cuotidiane, ejapant dentri ancie il cjemps de Aministratzion Pubbliche. Di fat il Sportel Lenghe Furlane di Cividât nol è dome un Servizi pal citadin che al pues doprâ il furlan pe comunicazion scrite e fevelade, doprâ modui e stampâts bilengâi, ma al è un imprest atif e vif, brâf di inventâ di plante fûr projets bogns a prudelâ azions diretis pe promozion de lenghe, sburtant e inviant la int a doprâ il furlan di plui, in ducj i cjemps de comunicazion e cence vergogne. Tal sportel si pues vignî ancie par domandâ consulenze su la grafie, su lis leçs di tutele, su la compilazion dai modui par domandâ contribûts, par domandâ materiâl e par vê cualsisei informazion su la lenghe furlane. Il servizi al è po dopo a disposizion dai amministradôrs e dai ufcis comunâi par traduzions e comunicazions par furlan.

PAR CURE DE REDAZION

Grande oportunitât o gnûf precariât?

Il Servizi indentitâts linguistichis, culturâls e coregionâi tal forest de Region Friûl – Vignesie Julie al à presentât il «Vademecum dai sportei linguistics», une vuide des competencis e dai compits che i operadôrs di sportel a varessin di vê. Daûr de Leç 482/99 lis amministratzions

publichis a puedin vê personâl di pueste che al promovi e al puarti indevant i principis proviodûts de normative di tutele. Si capîs che e je une figure professional une vore complesse, cun competencis linguistichis specifichis, ma che no si limite dome al aspet plui stret, parcè che e à di jessi in stât di coordenâsi cun chei altris ufcis e sorendut cul teritori. Di cheste vuide, che come che al à dit plui voltis Marco Stolfo diretôr dal Silce e je «nassude dal teritori, pal teritori», a vegnî fûr ancie impuantants dâts statistics che a presentin une situazion in cressite: i dâts 2005 a ripuartin 66 operadôrs di sportel, e di chescj 41 a son di lenghe furlane, 18 di lenghe slovene e 7 di lenghe todescje, cence contâ che non son dome comuns,

provinciis, aziendis sanitariis e region, ma ancie la Universitât dal Friûl che no jentre ta chescj numars.

Però cheste grande oportunitât par dute la cuestion de tutele linguistiche e à fondis avonde delicadis, parcè che za la normative e dîs che chescj projets no puedin jessi finanziâts par plui di 5 agns e il personâl al scuen adatâsi a contrats dispès anuâi, che no puedin jessi rinovâts par plui di un an. Duncje une figure strategjiche come l'operadôr linguistic cuntune funzion fondamentâl no dome al vif intune situazion di precarietât che no zove a lui, ma ancie che no zove aes amministratzions, che a corin il risi di pierdi lis competencis di cheste grande concuiste pes comunitàts linguistichis tuteladis de Leç 482/99.

Quebec nazion virtuâl

*La provincie dal Canadà e je stade recentementri declarade nazion jenfri lis polemichis.
Un struc de sô storie e de situazion politiche ancjemò in moviment.*

Il Quebec e je une Provincie dal Canadà: part de Gnove France tal an 1760, e je deventade une provincie de Federazion Canadese tal 1867. La sô popolazion e je di uns 7.600.000 personis. Lenghe uficiâl dal Quebec al è il francês mintri la int che e tabaie l'inglês e rapresente une minorance, dome il 7,9% de popolazion totâl. Al è di dî però che buine part de popolazion e je bilengâl o multilengâl. I francofons dal Quebec a rapresentin il 19,5% de popolazion canadese e il 90% dai Canadêts che a tabain par francês. In sumis, une

Segont il «Quebec Sovereignty Movement» dome une sovranitât propre a pues sal-vaguardâ la lenghe

nazional clamât “Quebec Sovereignty Movement” che al ricognòs il Quebec come une nazion cu la sô int e cuntun control democratic sul stât. Il stât al è rapresentât di un so guvier, che però dentri de Federazion Canadese nol à un podê costituzional suficient par rindi la giestion statal efetive. In pratiche, chest moviment nol riten sodisfacent il sisteme federalist canadês, e al propon une sovranitât nazional sô, partint dal principi che la popolazion di cheste provincie e je ben diferente di che dal rest dal país. La cuestion no je dome politiche, ma anje cultural: la discussion di fat e je incentrade sul fat che, daûr di chest moviment, dome une sovranitât propre e pues difindi la lenghe francese intune zone, come che de Americhe dal Nord, anglofone. Dome cussì, al sosten il moviment, la popolazion dal Quebec e podarà mantignâ vive la sô identitât cultural e la sô memorie coletive. Di fat, par motifs soredut di lavor leâts al “business” cul rest dai país americans, il numar dai anglofons al è daûr a cressi anje in Quebec e la popolazion locâl e sint che la sô identitât di popul e je in cualchi maniere in pericul. Di bande lôr, i anglofons dal Quebec a àn istituit tal 1998 un comitât¹ pe integratzion de int che e tabaie par inglês te societât de Provincie. Chest

comitât al cîr di no jessi un orghin politic, ma un strument par judâ i individuis intune cressite personal intun percors di integratzion cu la maiorance francofone.

Il Guvier Canades al à tentât di risolvi la cuestion dal Quebec e di giestîl il País in forme federative. Tal 1980 si è tignût un referendum par decidi de sovranitât dal Quebec, che in chê volte si è risolt cuntun sostegn al federalism cul 60% dai vôtos. Tal 1991 si à tornât a tabaiâ di istituî un secont referendum: di fat daûr di un scandai al sameave che in chel moment la situazion si fos ribaltade e che la popolazion favorevule a une nazion sovrane e fos il 65%. Tal 1995 si à duncje vût il secont referendum, là che si domandave ae popolazion di votâ “sì” se e jere dacuardi a scomençâ un procès di creazion di une sovranitât nazional. Anje cheste volte, une vitorie dal “no”, cul 50,9% des preferencis suntun totâl di votants dal 93,5%. Chest vôt al à dimostrât in chê volte che la cuestion e jere ancjemò vierte e par nuie risolte. Cussì tal Novembar dal 2006 si è rivâts al ricognissiment definitif dal Quebec come nazion “denti dal Canadà” di bande de *House of Commons*. Dome 16

parlamentârs cuintrî 266 a son stâts contrari a cheste mozion di ricognissiment dal Quebec come nazion, un ricognissiment soredut in sens socio-cultural pluitost che politic. Il Prin Ministri Harper di fat al à declarât che si trate di un giest simbolic che nol puartarà a nissun cambiament te costituzion o te leç. Chest al à di sigûr favorît il sostegn di grande part dai parlamentârs e il ricognissiment di bande dal guvier centrâl al à anticipât lis mossis dai politics dal Quebec. La pôre cumò e je che la discussion costrutive su la nature nazional dal Quebec no vegni aprofondide ulteriormentri, ma che e vegni.

¹ The National Human Resources Development Committee for the English Linguistic Minority (NHRDC)



QUÉBEC

Cjaf lûc: Québec
Superficie: 1.542.056 km
Popolazion (tal 2005):
7.568.460 ab.
Densität: 4,90 ab./km

CANADA

Cjaf lûc: Ottawa
Superficie: 9.976.140 km
Popolazion (tal 2006):
33.098.932 ab.
Densität: 3 ab./km

Webnoz: un talk show dut par Breton

In Bretagne in Dicembar a àn scomençât a fâ viodi un talk show dal vîf trasmetût sul Internet che si clame Webnoz. La prime puntade e je stade viodude di 2.300 personis, plui dal dopli di chel che i organizadôrs si spietavin. La int e à podût anje partcipâ cun coments e osservazions. Fâ viodi un program dal gjenar par television al sarès stât avonde dificil: la legislazion di fat e je pluitost contrarie al ûs des lenghis minoritariis inte television nazional. Webnoz al sarà trasmetût ogni tier lunis dal mês, ogni volte di une località differente. La prossime e sarà Cavan, ma par chei che a vuelin savênt di plui al è anje un sit internet: www.Brezhoweb.com/ (par breton e anje par francês).

Etichetis in marilenghe

Chest an pes fiestis in Catalogne si à podût bevi... in marilenghe. Daûr de organizazion «Plataforma per la llengua» il 90% des etichetis dal spumanç locâl, il «Cava», a son par catalan. Di fat 27 su 30 des marcjis DO (Denominació d'Origen) plui presintis tai supermarcjâts a àn fate buine la leç su la politiche linguistiques (Leç 1/1998). La leç e dispon la etichetazion par catalan tai prodots DO e di qualitat de Catalogne.

Belgjiche, mieze ore di pôre par nuie

La Belgjiche e je un melting pot di lenghis e minorancis. Il mes passât il país al à cjakât un biel spac cuant che pe television francesa a àn fat viodi un telegjornâl là che si anunciaie che la Region flamente dal nord e veve declarât la sô independence de Belgjiche. I àn crodût anje i Americans dal canâl CNBC, ma si tratava in realtât di un scherç. L'ufici dal Prin Ministri Guy Verhofstadt al à declarât che il scherç al jere propite une malegracie. Il Partit Nazonalist flamant invezit al à declarât che chest giest al puarte la autonomie di flamants e valons simpri plui dongje a deventâ une realtât.

Segolene, la indipendentiste

Ai 23 di Zenâr la candidade a lis presidencialis francesis Segolene Royal e à declarât la sô simpatie viers la “sovranitât e la libertât dal Quebec”. Chestis peraulis a àn scjadenât lis reazions sticadis in Canadâ, prin di duci il premier Stephen Harper. Pôcs dis dopo une altre gaffe de candidade socialiste. L'imitadôr Gerald Dahan al à fat fente di jessi il prin ministri dal Quebec e reclamant chêz declarazion i à fat: «Al è come se noaltris o disessin: al è necessari che la Corsiche e sedi indipendente». Te registratzion la Royal e à rispuindût ridint: «Dut cás i francês no saresse cuintrî. Ma che nol stedi a dîlu di gnûf, parcè che al sarès un altri incident, cheste volte in France. Al è un segret».

Abonaments 2007

Pai abonâts une patrie une vore "speciâl"

Come che o podêts lei simpri in ultime pagjine, La Patrie dal Friûl e ufrîs ai abonâts la opzion «abonament speciâl»: al presit di 30 euro – ven a stai dome 5 euros in plui dal presit normâl - us din la pussibilitât di vê une opare par furlan significative a presit une vore ridot. Il regâl sielzût us rivarà a cjase par pueste, sore niue. In cheste pagjine o presentin une des oparis che o metin a disposizion.

Pinochio, la sapience par dutis lis stagjons

Se o ves di là lontan e mi dessin la possibilitât di sielzi un libri sôl, o sielzarès cence esitazion il libri dai libris o il Libri, la Bibie. Se mi dessin la facoltât di puartânt ancjemò un, o varès pronte la mè rispuoste: il libri di Pinochio. Parcè che al è un concentrât di sapience e di esperience, un misliç positif e armonic di aventuris e di riflessions, une union perfete di umorism e serietât, une lezion concrete e straordenarie sul sens de vite dal om e dai popui, cjapâts come la totalitat de individualitat. Al sarà un parcè che chest librut di Collodi al à fat il zîr dal mont e al è cognossût e preseât in dutis lis latitudinis e no 'nd è popul o culture che no lu capissi, di tant che al è trasparint il so mes e clare la sô filosofie.

Une filosofie che no distone par niue cun chel che al à une vision dal mont religiose e cun chel che al à une vision dal mont laiche o inluministiche. Al è tant religjôs e morâl che nol à dibisugne di une religjon e di une morâl esplicite o etichetade. Al è tant laic e razional che ancie un mistic al po cjapâlu in man cun serietât e profit.

Ancje se Carli Lorenzini lu veve dât dongje pai fruts e cun pocje furtune, dal moment che jal àn scartât, al è un libri che al va ben e al à ce insegnâ a dutis lis gjenerazions e al va ben par dutis lis stagjons de vite. Parcè che par dutis lis stagjons de vite, ancie a novante agns, l'om al pues fâ lis sôs macacadis e restâ o tornâ un pipinot se



LA CERCE

i sassins i corin daûr a Pinochio e lu picjin tor di un ramaç dal grant Rôl

Cence nancje inacuarzisi, al scomençà a viodi scûr denant dai vòi, e se ben che al sintive la muart a une cuarte, al sperave simpri che di un moment al altri e sarès capitade cualchi anime buine a dâi socors. Ma cuant che, dopo di vê spietâ il ben di Diu, al viodè che nol capitave nissun, propit nissen, alore i tornà tal cjâf il so biât pai... e al gjemè come un muribont:

- Pai gno di cûr, se tu fossis cul!

E nol podè zontâ verp. Al sierà i vòi, al spalancà la bocje, al distirà lis gjambis e, cuntune grande sdrondenade, al restâ fer, come muart.

(Cjap. XV, pagi. 53)

nol è judât de sapience o de Sapience, impersonificade dal gri – che al fevele e de Agane. Ancje un grant al pues fâ lis monadis di chest biât, simpatic e sfortunât pipinot. Par esempli cuant che al vent il silabari, al bandone lavôr, famee e serietât par là a divertisi cu lis gjostris e sunets. O cuant che si lasse convinci di un gjat e di une bolp (a 'nd è plui di ce che si crodarès!) a soterâ i bêcs, a butâ vie i siei talents, lis sôs qualitâts plui bielis, il miôr de sô vite cu la ilusion che a cressin sot tiere come lis patatis o sui arbui come i piroçs. O cuant che si crôt che al esisti un paîs dai mateçs, li che si pues vivi cence fâ un coup di niue. Pinochio nus vise che no esist une scurtadorie par un succès vêr e che al duri. Bisugne scombatî, sielzi, sacrificâsi, cressi dentrivie, studiâ. La difarence fra l'om e il pipinot e je dade de culture. Se no tu rivis a comandâti, ti comandaran chei altris. Ce volêso di plui?

I disens a son di
Zuan Carli Gualanda



IL CJANTON DI ROMEO DE CONTE

Il parecjadudis

Di zovin, il Vigji di Formeâs al jere lât a fâ il parecjadudist a Livorno. Cuant che a la prime volte si è viert il puartelon, i è vignude tante di chê pôre che nol voleve butâsi jù. Il so cjapitani al cirive di cuietâlu: "No stâ a vê dute chê pôrone! Dopo doi seconts tu tiris la manovele e il parecjadudis si vierç di bessôl". Il fantat, dut spaurit: "Siôr cjapitani, jo o ai pôre... no sai se si vierç!". "Nuie pôre! parecjadudis "Siôr cjapitani, e se no si vierç nancje chel?". Il cjapitani, simpri plui rabiôs, i berle: "Se no si vierç nancje chel, no stâ a vê fastidis! Cuant che tu rivis abâs, tu vâs dal maressial e tu i disis che tal gambii, ordin gno!".



Lune o soreli?

Doi cjocs, jessûts de ostarie "Al torrente" di Cedarcjis a dôs di gnot, a cjalavin il cil. "Lelo, secont te, chê lassù ise la lune o il soreli?". Chel altri, ancje lui in bale: "Orpo, Bepo, no savarès. Spiete che i al domandi a di chel siôr che al passe cumò". "Siorut, chê lassù tal cil, secont lui, ise la lune o il soreli?". Chest om, inmò plui cjoc di chei altris doi, al cjale sù in cil e po al sbare: "Osti, no savarès. Jo no soi di chenti. O soi un vilegjant".

Di là de aghe

ALESSANDRO OLIVETTO

No je cuestzion di bêçs, Cint al è furlan

Nestre interviste cun Luigi Bagnariol, sindic di Cint: la voie di partignince ae Patrie di une part di Venit

Di dulà nassie la volontât di Cint di passâ in Friûl? La voie di Friûl di Cint e nas subite daspò de vuere, cu la smire di tornâ a fâ part, come ai temps di Napoleon, de Patrie dal Friûl. Une partignince, la nestre, nassude anje parcè che Cint al è te diocesi di Conguardie, pe posizion gjeografiche avonde dongje Pordenon e une vore lontan di Vignesie, ma soredut pe mentalitat e pai rapuarts di vore cul Friûl.

«Il dì dopo dal referendum, la int e vigneve in comun par domandâanus ce cjartis fâ par tornâ furlans»

La nestre volontât fin di cualchi an indaûr e jere viziade di une lêç che nus creave dificoltâts, che cumò cu la lêç “Vigner Napolitan” a son stadiis risolvudis. Tal 1991 al jere bielzâ stât fat un referendum informâl che come par chel fat l'an passât al veve dât un risultât ecezionâl: il 91% de int e vûl passâ in Friûl. Chel che nus à colpît come comunitàt di Cint e je stade la viertidure dimostrade de region Friûl-Vignesie Julie, de provincie di Pordenon e ce che nus à fat ancjemo plui gust, di bande de provincie di Udin (che cun nô nancje no confine...). Noaltris no vin ni splazis ni industriis, e duncje jessi ben acetâts dal Friûl a nô nus dâ dopli gust.

Chisso (assesôr aes Politichis de Mobilitât e Infrastruturis de Region Venit) al à dit che il Venit al à dât une vore di bêçs ae aminstrazion di Cint.

Cemût stano lis robis? Par chel che al rivuarde i bêçs noaltris no podin che ringraziâ la region Venit parcè che nus à dât, ma la cuestzion no je economiche o politiche, la int e à sielt di volê passâ in Friûl, par partignince culturâl, liberamentri e cence sburts di nissune bande. Fat chest avonde naturâl viodût che par vore, pe sanitât, pai traspuarts publics, pes ativitâts sportivis-ricereativis e tant altri a vadin in Patrie. Che al pensi che il laghet che o vin in paîs al è mieç de provincie di Pordenon e mieç in Venit... ben de bande dal Friûl e je zone di ripopolament, de bande venite e je vierte la cjace! La nestre zonte comunâl e fâs bielzâ riunions

cui paîs
confinants de
bande furlane.



Cun chei altris comuns che a vuelin passâ di ca vêso unicitat di intindiments?

O sin in stret contat cun ducj i comuns interessâts a passâ al Friûl, ma ognidun si môf in maniere indipendente cui siei temps e lis sôs necesitâts.

Ce pensial lui dal fat che Galan al à definit il passâç di Cint al Friûl une idiozie politiche?

Al è plui che comprensibil che Galan al sedi contrari e stiçât però, come aminstrazion, no vin fat altri che rispetâ la volontât dai citadins (al è plui facil che o fali jo che no 3200 citadins...) chi tra l'atri cuant che in

«cuant che in consei comunâl si fevele di Friûl o jemplin la sale (robe che no sucêt par o jemplin la sale» consei comunâl si fevele di Friûl o jemplin la sale (robe che no sucêt par o jemplin la sale»).

Cumò ce mancijal par che la vuestre bataie e vadi a bon fin?

A mancjin dome i diviers iter parlamentârs. Che al pensi che il dì dopo dal referendum, la int e vignive in cumun par domandâanus ce cjartis fâ par tornâ furlans... une altre robe che nus à colpît come aminstrazion, e je stade che a son rivadis une vore di letaris de Cjargne, de zone di Udin e dal pordenonês par dâanus fuarce!

A çampe il president de Provincie di Udin al da la man al sindic di Cint

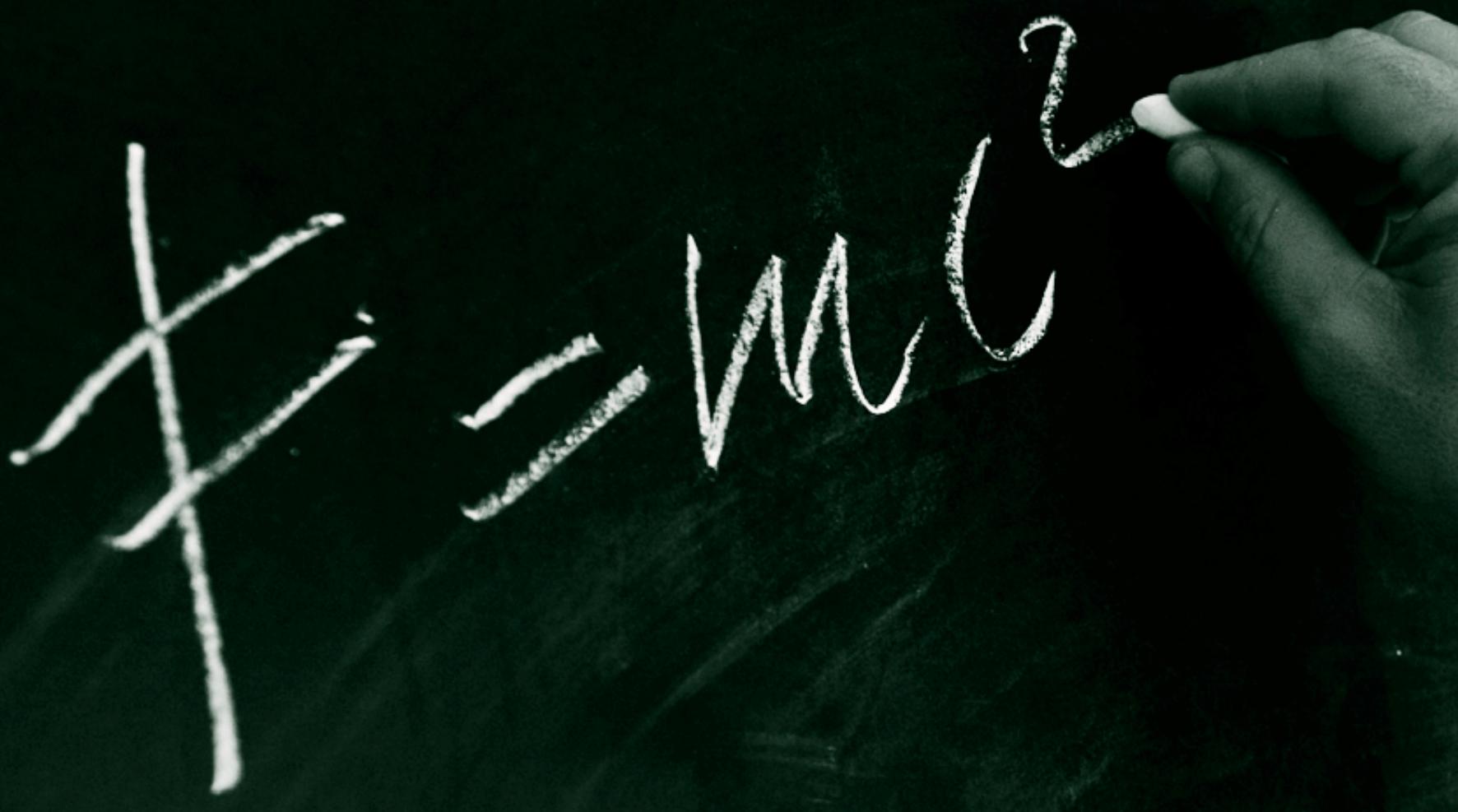
 Sot de lint

Il Moviment Provincie Pordenon Puart

Clamât anje «moviment dai Monts al Mâr» al è un moviment nassût tal 1989 e ufficializât tal 1990. L'obietif al è rizontâ a la Patrie dal Friûl i teritoris dal mandament di Puart e de diocesi di Conguardie passâts al

Venit tal periodi Napoleonic. Il moviment al ten i contats cun ducj i comitâts locâi nassûts tai paîs che a vuelin passâ te Patrie e, par vê plui fuarce cuant che al è di domandâ variazions a lêçs o a iter

parlamentârs, al ten i contats anje cun comitâts sparniçâts ator pe Italie. La sede e je a Fossalte di Puart. La direzion internet e je www.in-friuli.org.



Furlan = Mieç di Comunicazion al Cuadrât

Tal univiers de sience, de tecnologje e de cognossince, dutis lis culturis a àn libertât di pinsîr e dirit di espression: ancje chê furlane.

Cuntune lenghe che e cres, che si disvilupe e che si insiore di vocabui in dutis lis areis de vite e dal savê, ancje in gracie de ricerce de Universitât dal Friûl e dal so Centri pe culture e pe lenghe furlane: il CIRF.

Discuvierç ancje tu lis potenzialitâts dal furlan: une formule di comunicazion dinamiche e complete, la tô.

Campagne finanziade de Leç 482/99
su la tutele des minorancis linguistichis storichis.

www.uniud.it/cirf

Nell'universo della scienza, della tecnologia e della conoscenza, ogni cultura ha libertà di pensiero e diritto di espressione: anche quella friulana.

Con una lingua che cresce, si evolve e si arricchisce di vocaboli in tutte le aree della vita e del sapere, anche grazie alla ricerca dell'Università degli Studi di Udine e del suo Centro per la cultura e la lingua friulana: il CIRF.

Scopri le potenzialità del friulano: una formula di comunicazione dinamica e completa, la tua.

Campagna finanziata dalla Legge 482/99
sulla tutela delle minoranze linguistiche storiche.



UNIVERSITÄT
DAL FRIÜL
UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE



Centri Interdipartimentali
di Ricerche su la cultura
e la lenghe dal Friûl

Centro Interdipartimentale
di Ricerca sulla cultura
e la lingua del Friuli

In spiete de Fondazion archeologjiche

Firmât il protocol Region-Ministeri pe valorizazion di Aquilee e nomenât un grup di lavor

Ai 15 di Zenâr Roberto Antonaz, assessôr regional ae culture, e Danielle Mazzonis, sot segretari di Stât pa bens archeologjics a àn firmât il protocol di intese pe «Valorizazion archeologjiche, monumental e urbane di Aquilee e il disvilup, ancie turistic, de aree». L'assessôr Antonaz al à comentât cun sodisfazion la firme dal document «La firme e siere in ben i luncs agns di incomprensions tra Rome e la Region». Duncje cu la firme di chest protocol di intese al semee che pal mês di Març si podarà viodi za i prins risultâts dal grup di lavor paritetich, che al viôt nomenâts cinc components dal ministeri (Anna Maria Reggiani, Ugo Soragni,

Fulvia Lo Schiavo, Gino Famiglietti e Daniele Carletti) e cinc de region (Nevio Ludovico Puntin, za sindic di Aquilee, Renato Iacumin, considerât il plui grant studiôs dal sít archeologjc, Andrea Bellavite, Gabriella Città, Anna Del Bianco). E cumò la question e passe ae comission paritetich che e varà di meti jù i schemis di statût e l'at costitutif che al varà di fâ nassi la gnove fondazion par permetti la gjestion dal parc archeologjc e il teritorî di riferiment intune suaze complessive di svilup e valorizazion archeologjiche, storiche, architetoniche, artistiche e turistiche daûr di liniis strategichis in acuardi tra Stât e Region.

*La piçade
Maseriis e pantianis,
ma gjenuinis*

Nol è un misteri che Aquilee no je mai stade cjalâde di bon voli de Sorintendance e che, propit te citât patriarchne, si vûl puartâ indenant la teorie che, pluitost di vê un biel monumet rifat, miôr cuatru maseriis invadudis des pantianis ma gjenuinis, tant lis maseriis che lis pantianis. E parcè cheste teorie rivoluzionarie te sô stupiditât, che a un todesc i fasarès vignî imbast dome a sintile, no le metino in vore cui lôr colosseos, cui lôr foros imperiâi, cu lis lôr antigais? Cumò la Sorintendance e tire fûr il rinpìn che la Fondazion a pene metude in pîts e vûl fâ ricercjis archeologjichis. A part che no je propit cussi, isal un delit che une comunità a puedi cjadapâ part tune robe che e je prin di dut sô? La partecipazion popolâr ise une robe juste, come che a van "auspicant", o une eresie? Che lu disin a clâr! Il proget inmaneât di chei di Aquilee par cont de zonte regional, lu àn fat bon ancie tal consei regional di Triest. Parcè alore si aial di cjadiju par vê fat ben lis robis?



Dute la lenghe furlane intun clic

Interviste a Luca Peresson, president dal Centri Friûl Lenghe 2000 e coordenadôr de informatizazion dal Grant Dizionario Bilengâl Talian Furlan.

LA INFORMATICHE E IL FURLAN A BRACET PAR LA REALIZAZION DI UN STRUMENT FONDAMENTÂL PAL ÚS CORET DE LENGHE: IL GRANT DIZIONARI.

Aromai ancje il Grant Dizionario Bilengâl talian Furlan (GDBTF) al è jentrât a plen titul come un dai impresj fondamentâi pal ûs coret de lenghe furlane, ma nus puedial fâ un struc di cemût che al nas chest proget?

Al nas par iniziative dal Olf, su propueste e proget gjeneral di Adrian Cescje membre dal Olf. L'Olf al stimâ che al coventâs un dizionario bilengâl talian furlan cu la grafie normalizade, complet di lessic di base e tecnic specialistic pal futûr de lenghe furlane scrite e fevelade, pai gjornaliscj, pai scritôrs e massime pes scuelis. Tal 1999 al fo publicât il Grande Dizionario dell'Uso di Tullio De Mauro, che al incuintrave ad in plen lis bisugnis dal proget dal Olf par fâ di dizionari talian di riferiment. Cussì l'Olf al fasè nassi ancje il CFL2000 (Centri Friûl Lenghe 2000), metint dongje de Universitât in consorzi lis istituzions e associazions furlanis plui impuantantis pe lenghe par che al al fos la istituzion di pueste par cheste vore e chest gjenar di voris.

Vêso vût un model di riferiment? E trop sêso voaltris deventâts riferiment par projets come chescj di dizionario informatic bilengâl?

Il model di riferiment, stant che si trattave di fâ un dizionario bilengâl talian furlan, al veve di sei il dizionario talian plui complet e plui moderni che al jere stât produsût. Il GDU di De Mauro al vignì fûr tal moment just. Stant che al jere ancje su supuart eletronic e al classificave i lemis daûr la frecuence dal lôr ûs, si podeve selezionâju par preparâju in fasis sucessivis. Tant al è vêr che in cinc agns si è fate la part dal dizionario di base (lemis classificâts FO, fondamentâi, UA, ûs alt e DA, disponibilitât alte) lassant fûr i TS o tecnic specialists e i CO o comuns (fûr che cualchi acezion dentri di lemis di acezion principâl FO, UA o DA). La part dal dizionario di

base e je la plui complesse e grande di articolazion polisemiche, ancje se e je fate di uns 6.500 lemis dome.

Trops sono i operadôrs impegnâts pal disvilup di chest proget?

Si son impegnâts cuatri informatic e passee vincj lematizadôrs, di nivel di competence differents. Chei che a àn metude la competence linguistiches plui alte, massime tes revisions sucessivis, a son stâts uns sîs.

Sul sít www.cfl2000.net al è un comunicât che al anuncie un impuantant inzornament, ce novitâts sono?

Il fat che il GDB TF al sei un dizionario su supuart informatic al permet di miorâlu e slargjâlu continuementri, e di difondilu online. In dut il mont. Si veve dit te presentazion dal Zenâr 2005 che si lu varès slargjât tai agns sucessâfs fin al completament. Se nol fos stât par vie des dificoltâts dal Arlef, cu la fin dal 2006 si sarès metude sù sul sít une version cun altris 15.000 lemis CO o comuns. Cumò, pe fin di Fevrâr, si proferis une version clamade Inf 2.3 e Ling Bf cun altris 5000 lemis CO, cuntuns 2.000 lemis TS de Filosofie, 800 lemis TS de burocrazie, cun quasi ducj i rimants lematizâts (plui di un miâr). Si è po tornade a curâ la part definitorie dai lemis, massime des polirematichis. Cumò si è daûr a lematizâ altris 10.000 lemis CO, in viste di une publicazion su cjarte ca di un pâr di agns. Lis novitâts informatichis a son che il GDB TF al pues sei doprât ancje cun sistemis operatâfs differents di Windows, e si son miorâts cierts aspiets de ricercje avanzade.

O vin let che e je stade ancje une trasferte in Svezie par presentâ l'imprest ae universitât di li: ce evoluzions sono stadis?

L'Istitût di lenghis romanis de Universitât di Stocolme nus à clamâts a mostrâur in detai il funzionament dal dizionario, parcè che a son vignûts a savê de sô esistence. Stant che a vuelin fâ un dizionario talian-svedês e po svedês-talian, poiantsi sul GDU di De Mauro, il model nestri lu àn stimât perfet al câs. Jo e Cescje in dôs zornadis di lavôr a Stocolme tal Mai dal an

passât ur vin mostrandis lis potenzialitâts informatichis e linguistichis dal GDB TF e ur àn ancje dit che il CFL2000, fate salve la concession de Regjon nestre, al jere disponibil par une colaborazion. Di Stocolme a àn domandât ae Regjon il permès di utilizâ il GDB TF tant che program e base di dâts par costruî il lôr dizionario. La Region e à dade vulintîr la concession. Il CFL2000 al à inviade la colaborazion cun Stocolme, par vie che a Stocolme a àn za inviade la lematizazion dai lemis FO su la base de nestre strutture lessicografiche.

Par chei che inmò no àn tante pratiche e che a volaressin imparâ a doprâ lis tantis funzions, ce consei daial par tacâ cence cjapâ pôre dal strument?

Intant al esist un libri di jutori, che al è stât publicât parie cul CD. Par cui che no luvess, al pues simpri là a cirâ lis istruzions intal pacut dal program informatic dal GDB TF, che a son in formât pdf. Discjamant il GDB TF si discjame ancje il librut di istruzions (che po al à dentri ancje altris bielis robis sicut par esempi la storie dal GDB TF). Dut câs si impare tant provant e tornant a provâ, clicant e tornant a clicâ, passonant ancje a câs tra lis funzions. Come il solit po. Dut câs si scomence cu la ricercje semplice e po si tache a provâ cun chê avanzade.

Chest al è stât l'an dal decenâl de Leç Regionâl numer 15 dal 1996, ce coments in mert a chest inovâl? Ise superade la fase critiche de grafie normalizade?

Tai vot agns che al è stât l'Olf si son metidis lis basis di ogni evoluzion successe de politiche linguistiche. Cence chê basis, vuê al sarès dut une provisorietât e une fumate: la grafie normalizade, i criteris di normalizazion lessicâl, che a àn permetût ancje di costruî il GDB TF, il DOF (Dizionario ortografic Furlan) e il COF (Coretôr Ortografic Furlan), i obietâfs didactics specifici pal insegnament de lenghe furlane tes scuelis. E e je za prontade pe publicazion ancje la Gramatiche fonetiche de lenghe furlane di Alessandro Carrozzo. Sì, la fase critiche e je stade superade, cemût che al jere te logji che des robis e dal bon sens.

La Patrie Tecnologiche

Il dizionario in numars

1999

An di costituzion dal
Consorzi Friûl Lenghe

2000

20 - Lematizadôrs

4 - Informatics, ancje se, tignint cont de tecnologje open source, si varès di fevelâ di miârs di personis
15.000 - lemis (vocabolari di base, confis e CO, contant dome monorematichis)
5.000 - copiis distribuidis intun discut cu la prime edizion

**E propit prin de fin dal an l'assessôr
Antonaz al anunciaiave la gnoive leç
regionâl sul furlan, ancje se in veretât a
jerin dome lis primis liniis vuide, ce si
puedial proviodi in mert? Timps curts?**

O sperin che si rivi in curt al rinnovament del LR 15/96, che e je stade tant impuantante. Ma la nestre sperance no vâl nuie cuintrî dai timps de politiche e de inerzie aministrative. Un cont e je la sperance e un cont a son lis previsions.

**Par chest al à lavorât un grup di esperts in
materie, ma secont lui ce varessial di no
mancjâ in maniere assolude te gnoive leç?**

O sperin ancje che in chê leç e comparissi intun titul specific, in forme organiche e alte, la normative pal insegnament de lenghe furlane in dutis lis scuelis dal Friûl, daûr dal proget di leç preparât de Comission pai obietifs didactics istituidé dal Olf e deventade cumò comission dal Arlef, che il stes Alessandro Tesini al veve dade incjarie di meti jù tal 2005. Stant che la COD dal Arlef e je componude de miôr combinazion di tecnics di scuele e di lenghe che e podeve dâsi dongje (Forte, Cescje, Burelli, Dapit, Fachin Schiavi, Serena, Carminati, Perini), o pensi propit che ce che a àn proponût al sei ce che di miôr no si podeve proponi. E no à di mancjâ nancje une normative organiche su la comunicazion e la informazion in lenghe furlane, che e tegni cont dal gnûf strument di internet, e de bisugne che si à di sburtâ la produzion indipendente in Friûl di programs televisifs e radiofonics e di dopleament des vôs.

**Tal vuestri sít e je ancje la propueste pal
insegnament de lenghe furlane a scuele
proponude di bande de Comission pai
obietifs didactics dal Olf-Arlef. Secont lui,
Furlan a scuele: obligatori o no?**

No, no volin la lenghe furlane obligatorie, ma dome curiculâr, compagn che l'inglês, il talian, la matematiche, la gjinastiche, lis sciencis e v.i. Cemût che al dîs un document preparât a ilustrazion de propueste di leç de COD, no si pues pensâ che dome l'insegnament de lenghe furlane nol sei curiculâr cuant che a son curiculârs dutis chêis altris dissiplinis. Ce che a scuele si pues ancje no fâ al è stimât di mancul valôr! Cualchidun

al à dit che il furlan curiculâr a scuele al sarès anticostituzional, stant che al sarès obligatori; ma al sarès tant che dî che la matematiche, che e je curiculâr, o l'inglês, o altri, a saressin insegnamenti anticostituzionali. E nol pues sei che une scuele e rive a organizâ un insegnamento complet e normâl se la opzion pal furlan le fasin une part dai arlêfs par classe: ce fasino chei che no fasin furlan intant che i compagns a fasin furlan? A vignaressin fûr dificoltâts organizativis te formazion dal orari che a sburtaressin scuelis e gjenitôrs a refudâ la cause de confusion, ven a stâi il furlan. Almancul di no fâ cemût che si fâs cumò, ven a stâi di fâ fente di fâ lenghe furlane tes scuelis, par cjadâ i contribûts. Lis regions a puden decidî materiis di lôr interès par un cuote dal 15% dal orari, par leç. Se la nestre lu decidès pal furlan, l'insegnamento dal furlan al devenirâs curiculâr su dut il teritori di lenghe furlane. Ma e à di vê la volontât politiche di decidilu: la responsabilitât cumò no je dal stât, e je dome sô.

**Il CfI2000 al è il consorzi che al met
adun i ents publics e privâts, ma i
rapuarts cu la Agjenzie regionâl pe
lenghe furlane cemût sono?**

Par cumò, nissun probleme, ancje parcè che i problemis ju à l'Arlef, che nol rive a partî cemût che al varès vût di sei che a son za doi agns. Intant, l'Arlef al à aprovat il proget di continuazion des voris dal GDB TF, che no je robe di pôc.

www.cfl2000.net

Di drete a çampe

Luca Peresson e Adrian Cescje ospits de Universitat de Stocolme



PIÇUL GLOSSARI

COF: il Coretôr Ortografic Furlan al è un altri strument informatic che al permet di corezi i erôrs ortografics di un test. Si copie-incole un test intun box di test e il coretôr al evidenzie lis peraulis che a son faladis e al proposi lis alternativis. Si lu cjate online su www.cfl2000.net ;

LEME: la peraule "leme" al ven de antige Grecie e al significave literalmentri vuadagn, acuist. Te culture classiche, il leme al jere la premesse che si faveva prime di tacâ un resonament, une discussion filosofiche o une dimostrazion logiche.

In di di vuê no je une peraule di ûs comun, ma e ven doprade tal lenga scientif: Kant, il grant filosof dal sietcent, al considerave il leme une cognossince acuïsida intun determinât setôr di studis che i studiôs a acetavun cence verificâle o dimostrale: cuant che si dîs che il mont prime o dopo al disparirà, si dore tant che leme la seconde leç de termodinamiche.

Lis dos dissiplinis che a fasin un ûs dal dut gnûf dal vocabul "leme" rispet ai tradizion a son la lessicologie, che e studie la storie e il funzionament des peraulis di une lenghe, e la lessicografie, che e dore chei studis par realizâ vocabularis e dizionaris.

DIZIONARIS ON LINE

Lis risorsis in internet par lis lenghis no mancjin sorendut par chê "maioritariis": un bon strument al è chel che si cjate ae direzion www.wordreference.com che al met a disposizion un dizionario multilingâl di inglês, francês, spagnûl e talian. Oltri al Grant Dizionario, online si pues cjatâ un prezios dizionario multilingâl in lenghe furlane (in grafie no oficial), taliane, slovene, todescje, inglese, spagnule e francesc a cheste direzion <http://www.friul.net/multilingue/index.php> .

Ma ancje chêis altris lenghis minoritariis si difindin benon: par restâ in Europe, buine presincs di catalans, galés, bascs, bretons (une liste si pues cjatâle culi: <http://www.lexicool.com/dictionaries.asp?IL=2>).

Dut cás il dizionario plui curiós al ven dai Usa: un biel dizionario cherokee che si cjate ae direzion

[http://www.cherokee.org/home.aspx?
section=culture&culture=lexicon](http://www.cherokee.org/home.aspx?section=culture&culture=lexicon)

LUCA PERESSON al è un
inzegrî informatic che al à
coordinadis lis voris dal setôr
informatic dal GDB TF. Al è tal
Consei di Aministratzion fint dal
1999 e dal 2005 al è deventât
ancje president dal CFL2000.

Autonomiscj vîfs e muarts



ADRIAN CESCJE

Ogni tant, ma no tant par câs, al salte fûr cualchi omenut che nol rive stratignîsi di esprimi pinsîrs profonts cun sentencis su lis cualitàs morâls e politichis di chei che a àn vuidât il Moviment Friûl tai agns 70 e 80, e che a indurin a fâlu ancie tes cundizions obleadis des circostancis dai agns 90 incà. Lis sentencis a son di condane, e scontât al è il confront che a metin sù tra chescj, che a vivin, e i muarts dal stes moviment, Fausto Schiavi, Francesc Placerean, Gino di Caporiacco: chei sì che a savevin fâ, a disin, cun lôr il moviment autonomist furlan al jere fuart e al lassave il segn. Une di chestis bravis personis si è manifestade cuntune letare al Messaggero Veneto e une a la Patrie dal Friûl che a son pocjis setemanis. Il *typum* dai critics dal Mf al è dopli. A son chei che tai agns in cuistion a jerin ocupâts in ben altri, lontans des lotis autonomistis davueltis tes placis e tes istituzions dal Mf; si occupavin di altri e si tignivin te ombrene dai partîts plui grancj, che in ete di vuere frede si dispartivin i cjamps, la DC e i socialiscj di plui misuris di une bande e il PCI di chê autre, e a contrastavin l'autonomism; e a son ancie chei che, si ben che a son stâts furlaniscj, passant ancie par cualchi dade curte dentri tal Mf, no je àn fate a resisti par tancj agns cence lis gratificazions che la politiche e concêt a chei che a san doprâle, o a stâ dentri de dissipline dure che al domande il zûc di scuadre: l'individualism furlan ju à sburtâts a fâ grup par cont lôr, bessôi, e si son concedude une catedre di sapience politiche e etiche. Chescj e chei si proclamin vuê autonomiscj ma a sintin la bisugne, di no rivâ a tignîsi, di autocertificâsi cul dineâ la storie autonomiste dal Friûl, chê fate dal Moviment Friûl, ancie daspò de muart di Schiavi, lis sôs lotis pe Universitât tes placis e tes istituzions, pe Regjon Friûl e la autonome fuarte, cuintrî des sclavitûts militârs, cuintrî de distruzion dal teritori, pe lenghe furlane, pe ricostruzion daspò dal taramot. A dinein i fats ma a esaltin i muarts. A esaltin i muarts ma no ur atribuissin i merits che a àn vût pardabon, e che salacor nancje no cognossin, ma chei che a sintju lôr a zovin a dimostrâ la inabilitât dai dirigents

autonomiscj dai agns 70 e 80. Ma la realtât e je differente di chê mostrade di lôr. Schiavi al murì tal '72 lassant un partît sbregât des rifis e des dimissions di doi conseîrs regionâi su trê, succedudis cence che lu volès, intant che al jere anjemò president. I responsabii di cumò dal Mf a cjaparin in chê volte il partît a tiere e lu menarin a lotâ tai agns de stagnazion democristiane e de smuarse DC-PCI par altris vincj agns, cuant che si voleve il silenzi plui complet su la azion autonomiste, intune forme che vuê nancje no si rive plui a pensâle! Pre Checo Placerean al jere un profete straordenari de furlanetât, ma al jere neât par mantignî il partît organizât e unît a dilunc. Chest lu dîs propit pal rispet e pe amirazion che o ai di simpri pe sô persone, gno insegnant e gno compagn di partît, stant che o vuei jessi lontan di ogni tentazion iconografiche e di esaltazion ipocrite. Si fevele ancie di poltronis, che a saressin chês che a vuelin chei dal Mf, te letare publicade. Baste capîsi. La logiche de politiche democratiche e domande che par realizâ i obietîfs di un program di partît si vedi di passâ pe concuiste des poltronis dal podê. No si scjampe. Si à dome di viodi se chês poltronis a son l'imprest o il fin de azion politiche. E je vere che l'Mf al à mandât cualchi personaç a sentâsi sore cualchidune di chês poltronis, cu la sperance che lis pensassin tant che mieçs par puartâ a bon risultâ la lote autonomiste di tancj agns, o dut câs ju à metûts intun posizion tâl di concuistâlis cuant che si è presentade la ocasion, e e je vere ancie che cualchidun di chei si è dismienteât de reson parcè che a jerin stâts indicâts dal partît. A àn vût miôr ingrassâsi ae taule dal podê cence fâ masse i autonomiscj. Ma e je vere ancie che chei ca nissun ju cjatarà mai tra i *leaders* storici dal Mf ni di ði ni di vuê. Il fat al è che l'Mf al à fat un pas indaûr tai agns 90 par lassâ sít ancie a cui che al protestave di volê lui provâ a fâ l'autonomist. Cussì la nicje le àn ocupade chei che no son rivâts a cjatâ plui sít che ur des profit tai partîts ristruturâts, o i solitaris dal autonomism. Chei ca no àn savût dâ dongje un sbrendul di strutture politiche stabile e che e duri cemût che al jere l'Mf. A àn formât comitâts eletorâi personâi, chest sì che lu àn

savût fâ, ma no un partît autonomist gnûf. Par platâ la lôr inabilitât si son definits post autonomiscj, tant par dâsi une identitât par sotrazion. Par compens a fasin i mestris di storie dal autonomism cence cognossile o, se mai le cognossin, a dinein chê dal Mf cu la sperance di emerzi de lôr nulitât. L'Mf al à provât tai ultins agns a tornâ a slançâ fûr il program antîc, a ricostruî une base organizzative, e, daûr chê, a slançâ cualchidun che si definive autonomist, chei che al à cjatâts su la place. Si è esponût al risi di garantî denant dai eletôrs sogjets che no jerin stâts metûts ae prove de dissipline di partît, cemût che si faseve une volte. A ce isal servît, stant che chestis sieltis di chescj sogjets a son stadis, che ben si sa, repeçs. Dal sigûr no son servidis a formâ *leaders autonomiscj* gnûfs, stant che vonde modest al jere l'orizont dal lôr vêr obietîf politic, ma a son servîts a blocâ o a morestâ la atuazion di cierts programs che a previodin la distruzion definitive de identitât storiche e politiche dal Friûl. A alc a son servîts.

La letare e voleve po ancie misurâ il pêz politic dai autonomiscj e inalore il 'dirit' lôr di vuidâ la azion tes istituzions su la base di un calcul di resonâr. A valaressin pôc parcè che pôcs a son stâts i vôts personâi lôr cjapâts sù tes elezions. Cui che al scrif o al dîs chest al varès di vê la onestât di ði se chel dirit al à di manifestâsi te rapresentance consiliâr o in chê di guvier, parcè che e je difference, se si trate di elezions par circoscrizioni uninominâls o di liste, e par ultin se al à mani un confront tra i candidâts impegnâts te corsute personâl e i responsabii di partît che a àn di preocupâsi de organizazion gjeneral e si metin ancie in seconde o tierce file par lassâ puest a chei altris, ai gnûfs. Ca di doi agns si torne a votâ tes elezions regionâls, e cierts articui cuintrî dal Mf spontanis o su comission a coventin par esorcizâ la ombre storiche dal Mf. I siei *leaders* a dan anjemò il malcuiet a tancj parcè che a san che no son in vendite par nissun poltrone e a san ancie che no si cedût di un milesim dai obietîfs dal program storico dal autonomism furlan e, se mai a puedin, no si fasin scjampâ la ocasion di tornâ a resurî la lote di simpri.

Contignûts e contenitôrs



AVÎS AI LETÔRS! Ringraziant pe fedeltât che o dimostraïs pe rubriche "Letaris al Diretôr" e par podê dâ la possibilità a dutis lis letaris di jessi publicadis, us domandin di mantignisi dentri un limit, par no obleâanus a fânt un struc. Lis letaris masse lungjis a podaressi jessi scurtadis de Redazion, cirint di no modifîca il sens de comunicazion.



ARNALT BARACÊT

Al è cualchi autonomist furlan, anje sul numar di

Dicembar de Patrie , che al bute jù la Assemblee des Provinciis dal Friûl disint che a lui i interessin dome i contignûts e no i contenitôrs (interviste a Mauro Tosoni tal numar di Dicembar, n.d.r.). Chel personaç li al môf cheste critiche di cualchi an in ca. Dismenteantsi, magari a pueste, che la Assemblee costituente dal Friûl dal Novembar passât - anje cul jutori de nestre Universitat – e à presentât no un ma cuatri documents che a spieghin in concret i projets di svilup economic, sociâl e culturâl par dut il Friûl che lis Provinciis unidis de nestre tiere a varessin di puartâ indenant tal interès e l'avignâ dal nestri popul. No vin di dismanteâsi che la grande contrarietât ae Assemblee dal Friûl a ven fûr par dôs grandis resons. La prime e je di chei che a àn in man il podê Regionâl e che tai Partîts, di ducj i colôrs, no vuelin un Friûl unit che te Region al vedi un pês pe sô realtât maioritarie sie sul plan demografic , che economic e sociâl che pal sô passât ben penç. Lu vuelin sparniçat in centenârs di Comuns, in desinis di ATO (une sorte di associazions intercomunâls) e in trê Provinciis, magari une cuintri chê altre, par che al sedi plui debul e plui facil pleâlu. I esemplis di chest? Riferinsi ai ultims. Prime des elezions politichis, te Vierte passade, ai furlans ur àn prometût adiriture un ministri. Po dopo, cjapâts i vòts eletorâi, a àn dât dome doi sotsegretaris, ma a Triest! Cu la finanziarie statâl, pe viabilitât triestine a àn tirât fûr 45 milions di euros. Ma la statâl Pontebane, di Gurize a Udin a Pordenon, anje se a son bielzà pronts i projets, e reste ferme cence un boro di finanziament. E cussì si met sot i pîts la leò statâl n. 482/99 e si tain i finanziaments pe tutèle dal furlan e la RAI e continue a tignâ fûr de puarte la nestre marilenghe. La seconde reson di cheste contrarietât ae Assemblee dal Friûl e ven fûr dal fat che, simpri i stes personaçs di prime, a vuelin tignâ fer, sot di lôr, il podê regional centralizât. Dut si à di continuâ, come simpri, a decidi in zonte regional e di bande dai assessôrs regionali, trop dâ e e a cui dâ di contribûts, cun ducj che a àn di fai domande (dai Comuns, a lis Provinciis, a lis fameis, a lis impresis, a lis associazions e ai Ents culturâi e v.i.). Sparniçâ in mil direzioni bêçs e incarics, ma cul obietif di otignâ, in cambi, chel al è sigûr, int cu la man a domandâ e la schene pleade. Nô o volin invezit che la Region e tegni par so cont dome il podê legislatif e di programazion gjeneral e che e passi ai Comuns e a lis Provinciis lis funzions aministrativis, i mieçs finanziaris e il personâl che al va spostât. Dut chest par guivernâ simpri plui dongje e sot control de int. Al è cun chest procès, pardabon federalistic, che vuê si pues dâ a lis trê Provinciis furlanis, metudis adun inte Assemblee dal Friûl, la potestât, lis funzions, i mieçs finanziaris par scomençâ a puartâ indenant l'autoguivier de nestre tiere. In cheste maniere il Friûl al tornarà a jessi unît, a ricognossîsi e contâ pal so passât, pe sô storie, pe sô culture, ma anje a governâsi pal so rilanç economic e sociâl achì, in Italie, in Europe. No si pues, duncje, butâ jù la Assemblee dal Friûl cence vê une propueste alternative miôr. Disint dome di no si reste al Friûl dividût di vuê. Un autonomist furlan par jessi pardabon rût, nol pues acetâ di jessi dome in pro de lenghe furlane. La nestre int, adun cu la lenghe e la culture dal Friûl, e à di vê anje il podê di governâsi di bessole.

SCRUSIGNÂ TESSITORI

Dai prins dal 2007 i specialiscj de Universitat dal Friûl a tacaran a meti ordin tal font archivistice e bibliografic dal senadôr Tiziano Tessitori, pari de Region Autonome Friûl – Vignesie Julie. Une iniziative impuantantone e di grant valôr che e à za otignude ufficialmentri di bande de Soreintindince Archivistiche dal FVG la Declarazion di interès storic rimarchevul. La biblioteche Tessitori – in dut 2.130 volums – e je stade donade par volontât de famee al Comun di Sedean, li che il senadôr al jere nassût ai 13 di Zenâr 1895. Daspò dal riordin i documents no saran ducj a disposizion dal public, stant che no son inmò passâts i 40 agns de muart (colade ai 19 di Avril 1973) proviodûts de leç paï «dâts sensibii» e i 70 par chei «sensibilons» (informazions di caratar personâl).

IL PREMI NONINO DE DOTORE GIANOLA

Sabide ai 27 di Zenâr si è davuelte la consegne dal innomenât Premi Nonino. Li des Distileris de aziende a Roncjis di Percût il scritôr e regjist african Sembene Ousmane, autôr dal film «Moolaadè» al à ricevût il preseôs ricognossiment. La jurie dal premi leterari, cun a cjâf Ermanno Olmi, e à dât il Premi Internazional Nonino al scritôr Harry Mulisch pe «opera omnia», il premi Nonino «A un mestri dal nostri temp» al sienziât francês Yves Coppens; e infin, il premi Nonino «Risit d'Aur 2007» al pari di Slow Food, Carlo Petrini.

Il premi al à scuedût come simpri un grant sucès mediaitic e di critiche. Grande la sodisfazion di Gianola Nonino, chest an anje «dotore». Di fat la imprendidore in Dicembar e à ricevût la lauree honoris causa in Economie aziendâl des mans dal Retôr Furio Honsell de Universitat dal Friûl. Prime femine te storie a vê vût chest ricognossiment di bande de nestre Universitat.

WWW.LENGHE.NET SI RIGNUVÌS

Il sít Internet www.lenghe.net al da il bon acet al 2007 cuntune vieste grafiche dute gnove. Il “portâl de lenghe furlane”, direzût di Anna Bogaro e editât dal Istitût Ladin Furlan “Pre Checo Placerean”, al è nassût tal Zenâr 2004 de esperienze une vore positive dal mensil su cjarte “INT”. Lenghe.net – che al è dal dut bilengâl (furlan-talian) come “INT” – si è proponût daurman tant che testade virtuâl di informazion e culture in stât di rivâ vie web ai utents plui zovins e anje ai furlans ator pal mont: une scomesse vinçude, chê dal passaç de cjarte a Internet, che e à permetût di slargjâ un grum la tipologje e il numar dai letôrs.

“Fâ une informazion alternative, sei a puartade di man di ducj, cence confins, in forme bilengâl: chestis a jerin e a restin lis nestris prioritâts” e spieghie Anna Bogaro. “La nestre prospetive e je chê dal Friûl di vuê, che al scuvierç ogni di di dulâ che al ven e che, tal stes temp, al projete il so avignâ tignint innimments i modei plui positifs. Par chest su Lenghe.net si cjatin no dome lis gnovis su la lenghe e la culture furlanis, ma anje aprofondiments e inzornaments su la situazion des altris minorancis lenghistichis”.

1 DAMNATIO MEMORIAE I langobarts e la glesie di aquilee

FAUSTIN NAZZI

L'altâr di Ratchis

Mediant de "riscuvierte" e de rileture de epigrafe dal altâr di Cividât, Faustin Nazzi al vierç un spirai inedit e mai scrit su la civiltât altemedievâl in Friûl e sul parcè che i furlans e la int di chestis bandis de Europe si cjate spes incjantonade dai catolicks romans e dai nazionaliscj di ogni fate

"La Patrie dal Friûl" e presente un ristret a pontadis dal scandai prontât di Faustin Nazzi sui Langobarts e la Glesie di Aquilee cu lis ilustrazions origjinals di Gianni Di Lena

Secont Nazzi l'altâr al pant un nes su la essence e la divignince de teologie de Glesie aquileese.

La intese Langobarde-aquileese e larâ dilunc par un secul e mieç fintremai ae tribulade fin cu la dopte sdramassade dal 774 d.C e dal 776 d.C. de bande dai "francs" clamâts de Glesie di Rome.



La pale frontâl dal altâr di Ratchis





Plui di vincj agns indaûr mi è capitât sot voli il Crist dal altâr di Ratchis cun chê man drete strupiade: une seconde man çampe tacade par fuarce. Parcé? Nol jere pussibil che l'artist al ves falât propit sculpint la man centrâl dal cuadri, cuant che al veve fatis dutis chês altris mans a regule di art, specie chê dal Pari eterni sul ciâf dal Crist. Ducj a vevin lassât cori, cualchidun le veve dreçade, ma mi pareve che il particolâr al mertâs plui atenzion. A començâ dal prin: traduzi di gnûf la scrite lungje e biele che e coreve su la curnîs dal altâr. La vore fate fin li dai esperts no funzionave. Metût di impegn no ai fat che scuvierzi une dopo chê altre tantis di chês novitâts che ancjemò mi smaravei. No si pues savê dut: bisugnarès jessi eternis. Dai vuê dai doman o soi rivât a 15 cjapitui, riviodûts tantis voltis dal 1990 e cumò,

midiant di Glesie Furlane, al riscjie di burî fûr e sperin no pidimentât. Chel che mi maraveave, come ducj, e jere la confusion des peraulis inte scrite: ni stîl latin, ni... furlan! E po dopo chel Ratchishidebohohrit finâl, un vêr gherdej. Daûr sugjерiment dal storic C. Cecchelli o ai capít che si tratave di stîl e gust poetic dal lengaç Langobart. O ai consultâts i esperts de universitât, ma dibant: a vevin altri ce fâ e cussì o ai scugnût dâi dentri di bessôl, dopo vê tirât dongje une bibliografie vaste e costose. O ai capít che l'autôr de scrite al saveve il so fât e che tal scrivile nol pensave a nô, ma a Diu. Al à cuinçade la scrite latine cul spirt de lenghe e dal popul Langobart par dâi il just savôr. Il test integrâl e integrât des cuatri lastris dal altâr al è chel chi sot:

- 1 - [MA]XIMA DONA XPI(STI) AD CLARIT[TATEM] SUBLIMI CONCESSA
PEMMONI UBIQUE D(E)I RE[F]O
- 2 - RMARENTUR UT TEMPLA [...] NAM ET INTER RELIQUAS
- 3 - [D]OMUM BEATI IOHANNIS ORNABIT PENDOLA TECURO
PULCHRO ALT
- 4 - ARE DITABIT MARMORIS COLORE [...] RATCHIS H(E)IDE BO(THE)
HO(C)H RIT(TER).

Traduzion:

RATCHIS (Ratchis), NOBIL (hoh = hoch) CAVALÎR (rÓt=ritter) LangobarT-PAIAN (hÓde=heide) AL À METÛTS IN VORE (bo=bauthe) I STRAORDENARIS (maxima) REGÂI (dona) DI DIU (di-Dei), CONCEDÛTS (concessa) AL PRESEÂT (sublimi) PEMMON (Pemmoni), PARCÈ CHE (ut) A FOSSIN RIFORMADIS (reformarentur) PAR DUT (ubique)LIS GLESIIS (templa) A (ad) GLORIE (clarit-claritatem) DI CRIST (Xpi-Christi). DI FAT (nam) TRA (inter) CHÊS ÂLTRIS (reliquas) AL À ORNÂT (ornabit - ornavit) LA GLEsie (domum) DI SANT (beati) ZUAN (Iohannis) CU LA ICONOSTASE-PINDULE (pendola-pendula) DAL MARMUL (marmoris) E (et) AL À INSIORÂT (ditabit-ditavit) L'ALTÂR (altare) CUL BALDACHIN (tecurio) DA LA BIELE (pulchro) COLORIDURE (colore). Da la scrite al risulta che la glesie di Sant Zuan e il so altâr a jerin za li, fats di altris e in altris timps. Il test al è formât di dôs

proposizioni indipendentis e une code: 1- di "Maxima" a "Templa", il plan générâl di riforme des glesiis dal ducât furlan; 2- di "Nam" a "colore", la aplicazion al câs particulâr e exemplâr de glesie ducâl di Sant Zuan; 3- di "Ratchis" a "rit", l'autôr che al à fat la vore dome cui titui e cul verp principâl che al met in vore dut. La misture des peraulis no va di là di ogni frase, permetint cussì di ricostruïlis cence dificoltât. Chest zuiâ cu lis peraulis e lis circunlocuzions come "pendola marmoris" – "pindule dal marmul" al puest di "iconostasepiergule" al è tipic dai gjermanics per pandi il gust dal misteri e par rispiet di dutis lis lengthis promovudis di Diu par creâ il mont e fâsi om. Chest gust poetic si clame "Kenning". Nol varès di sorprindi alore che te espression finâl e stedi la clâf dal rebus milenari di cheste scrite.

Clamâsi "hÓde-pai-an-Langobart" al vûl di che la cualifiche e jere ambigue: di front dal costum dai latins di clamâ cussì i Langobarts, l'autôr al palese un pôc di

smare pe dignitât dal so popul che e sarà simpri plui mortificade de glesiie romane fintremai ae sconfite dal 774 di bande dai Francs. Parcè che nissun si smaravei di cheste cualifiche baste pensâ al PAGANUS dal Templut, "firme dal mestri muradôr" bon catolic, come che a disin i esperts. Bobothe da b'an-buthe (antic-alt-todesc=aat. ae origin dal lengaç Langobart), vuê bauan-bauthe cul significât di meti in vore. Al è un verp che propriit in chel temp al cambiave significât: da abitâ-jessi te tende dal nomadi a costruî la cjase in muradure dal sedentari, un passaç di civiltât come che e scombat dute la Bibie cu la sô puartade morâl e spirituâl. Hoh-hoch-nobil che, abinât al rit-ritter o rirîtari-cavalîr, al vûl dî che Ratchis al à fate la vore cuant che al jere ancjemò cavalîr, tor dal 720 plui o mancul e so pari Pemmon duche in plene atividât. A chest pont al è dut di ricostruï: cui che al à fat l'altâr e magari la glesie e cuant, cui che al à pensade la scrite, percè che e je masse inteligjente par Cividât di chel temp e vie indenant.

Ai amîs che nus lein

No je une novitât che tai moments grivis, il grant al campe miôr di prime e il piçul al socomp. Compagn par un gjornâl: se al è grant, al à grandis pussibilitâts; se al è piçul al à grancj fastidis. Par chel ti domandin, se no tu lu âs fat, di

dânum, un segnâl de tò amicizie rinvant l'abonament scjadût, leint il nestri sfuei, cirint di rumiâ e di spariçâ lis nestris ideis. Che no son nancje dome nestris, stant che a son agnorum che in Friûl si fevele di autonomie.

E par chest o vin tancj nemîs e int strache e rassegna a fâ di sotan. Dantnus une man, tu nus fasis un plasê a nô e tu i dâs une man sore dut ae tò tiere. Parcè che, lotant par un Friûl plui furlan, tu stâs miôr ancje tu.

ABONAMENTS 2007

Abonament par un an (Italie): 25,00 €

Abonament pai ambients (Italie): 20,00 €

Abonament speciâl (Italie): 30,00 €

Abonament + "il Cjâf dai furlans"

O "Friulan dictionary" (Italie): 35,00 €

Abonament pal forest (für Italie): 30,00 €

aboniti sul Cont postâl n. 12052338 intestât a "la Patrie dal Friûl" glemone

sul boletin impensiti di scrivi la forme di abonament e, tal cás dal abonament speciâl, il regâl che tu âs sielzût

L'abonament al dure un an (undis numars) e al tache cul mês daspò che il boletin di Ccp al è rivât tai nestris uificis. Daspò di vê païât l'abonament, il gjornâl e i regâl a rivaran cjase dai abonâts par pueste

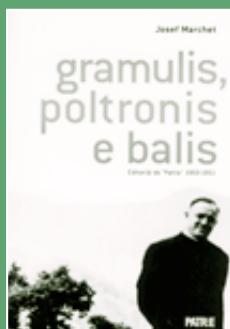
pal "ABONAMENT SPECIÂL": Abonament speciâl (Italie): 30,00 €

I Libris:

- TRADUZION DI ANTONI BELINE LIS BARONADIS DI PINOCCHIO
la Patrie dal Friûl, 2006



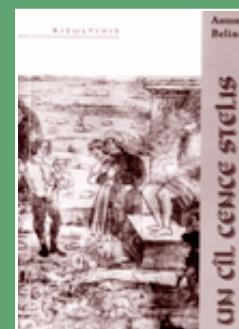
- JOSEF MARCHET, GRAMULIS, POLTRONIS E BALIS
la Patrie dal Friûl, 2001



- ANTONI BELINE, DE PROFUNDIS
Glesie Furlane, 2004



- ANTONI BELINE, UN CIL CENCE STELIS
Glesie Furlane, 2004



II CD

- "ALIS": l'ultin album di Silvia Michelotti
NOTA, 2005



e ancjemò dongje

- La barete



- La gnove maiute disegnade di Sandri Di Suald

